

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 settembre 2000

Aoste, le 12 septembre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4098 a pag. 4103
INDICE SISTEMATICO da pag. 4103 a pag. 4110

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4111
Atti assessorili 4113
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 4115
Circolari 4118
Atti vari (Deliberazioni...) 4130
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 4155

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4163
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4098 à la page 4103
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4103 à la page 4110

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4111
Actes des Assesseurs régionaux 4113
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 4115
Circulaires 4118
Actes divers (Délibérations...) 4130
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 4155

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4163
Annonces légales..... —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 25 agosto 2000, n. 415.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate e parzialmente trattate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature ubicati in Comune di FÉNIS, loc. Tillier, Miserègne, Crêtes e Cimitero.

pag. 4111

Decreto 25 agosto 2000, n. 416.

Composizione commissione esami.

pag. 4111

Decreto 29 agosto 2000, n. 422.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «L'Arnia».

pag. 4112

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 21 agosto 2000, n. 86.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 4113

Decreto 21 agosto 2000, n. 87.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Cervino.

pag. 4113

Decreto 21 agosto 2000, n. 88.

Sostituzione di un componente in seno al consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Aosta.

pag. 4114

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 415 du 25 août 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des eaux d'égouts de la commune de FÉNIS, situées à Tillier, Miserègne, Crêtes et au lieu-dit cimetière.

page 4111

Arrêté n° 416 du 25 août 2000,

portant composition d'un jury.

page 4111

Arrêté n° 422 du 29 août 2000,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «L'Arnia».

page 4112

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 86 du 21 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 4113

Arrêté n° 87 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Cervin.

page 4113

Arrêté n° 88 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Aoste.

page 4114

Decreto 23 agosto 2000, n. 89.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 4114

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 18 agosto 2000, n. 4719.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», nel Registro regionale degli Enti cooperativi.
pag. 4115

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 28 agosto 2000, n. 4838.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione della Fondazione Joseph Gerbore e di un revisore dei conti della Fondazione Ollignan, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.
pag. 4115

CIRCOLARI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Circolare 24 agosto 2000, n. 39.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23, «Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere)».
pag. 4118

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2668.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 4130

Arrêté n° 89 du 23 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 4114

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 4719 du 18 août 2000,

portant immatriculation de la société «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 4115

PRÉSIDENTCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 4838 du 28 août 2000,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph GERBORE et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 4115

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 39 du 24 août 2000,

Relative à la loi régionale n° 23 du 4 août 2000, portant modifications de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).
page 4118

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2668 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 4130

Délibération n° 2669 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 4132

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2670.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4133

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2672.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4136

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2673.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'iscrizione di spese e per l'inserimento di variazioni diverse disposte dalla legge regionale n. 45/1999; entrata in vigore dopo la presentazione al consiglio regionale dei bilanci stessi, e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4139

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2674.

Variationi al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e conseguenti modifiche al bilancio di gestione per l'applicazione del rinnovo contrattuale per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale dell'amministrazione regionale - quadriennio normativo 1998/2001 - biennio economico 98/99. pag. 4141

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2675.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per la gestione delle operazioni contabili collegate alla attivazione del dimensionamento delle istituzioni scolastiche regionali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4146

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2676.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4147

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2771.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, erogate nella sede di via Kaolack in AOSTA, ai sensi della deliberazione della giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998. pag. 4149

Deliberazione 11 agosto 2000, n. 2669.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. page 4132

Délibération n° 2670 du 21 août 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4133

Délibération n° 2672 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 4136

Délibération n° 2673 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de l'inscription de dépenses et des rectifications visées à la loi régionale n° 45/1999, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budgets, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 4139

Délibération n° 2674 du 11 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait du renouvellement de la convention collective pour la période 1998/2001 (volet normatif) et pour la période 1998/1999 (volet économique) relative au personnel de l'administration régional appartenant à la catégorie de direction unique. page 4141

Délibération n° 2675 du 21 août 2000,

instituant des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région pour la gestion des opérations comptables liées à la mise en place des dimensions des établissements scolaires régionaux et modifiant le budget de gestion y afférent. page 4146

Délibération n° 2676 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année. page 4147

Délibération n° 2771 du 21 août 2000,

portant approbation de l'accreditazione temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport fournies dans les locaux situés à AOSTE, rue Kaolack, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998. page 4149

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 1489/XI du 26 juillet 2000,
portant approbation des status de l'«Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale – Agence Régionale pour le Logement».
page 4150

Délibération n° 1491/XI du 26 juillet 2000,
portant octroi d'une subvention de 304 435 000 liras à l'Administration communale de CHÂTILLON pour l'achat de la «Tour de Conoz», afin de récupérer et développer le patrimoine artistique, historique et archéologique, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que la liquidation de la dépense y afférente.
page 4150

Délibération n° 1492/XI du 26 juillet 2000,
portant octroi d'une subvention de 156 100 000 liras à l'Administration communale de CHAMPORCHER pour l'achat des immeubles situés hameau Chardonnay constituant la «Maison de Ger» – destinée à accueillir le siège de la Coopérative «Lou Dzeut» – et le vieux moulin, afin de récupérer et développer le patrimoine artistique et historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que l'engagement de la dépense y afférente.
page 4151

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1493/XI.
Approvazione dell'assegnazione alla categoria a), ai sensi dell'articolo 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici in Comune di BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge.
pag. 4152

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1495/XI.
Approvazione dello schema di convenzione da stipulare con le Società Cooperative Les Dentellières, Les Tisserands e Lou Dzeut per l'incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44, per il periodo 1° gennaio 2000/31 dicembre 2002.
pag. 4152

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1497/XI.
Approvazione, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, del Piano Regionale Faunistico Venatorio per il quinquennio 2001-2006. (Approvazione di ordine del giorno).
pag. 4153

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1498/XI.
Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2000, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97, così come modificata dalla Legge Regionale 22 marzo 2000, n. 8.
pag. 4153

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1489/XI.
Approvazione dello statuto dell'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».
pag. 4150

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1491/XI.
Concessione di un contributo di lire 304.435.000 all'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per l'acquisto della «Tour de Conoz», ai fini del recupero e dello sviluppo del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.
pag. 4150

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1492/XI.
Concessione di un contributo di lire 156.100.000 all'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER per l'acquisto di immobili siti in frazione Chardonnay e costituenti la «Maison de Ger» – destinati ad ospitare la sede della cooperativa «Lou Dzeut» – e del vecchio mulino, ai fini del recupero e della valorizzazione del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.
pag. 4151

Délibération n° 1493/XI du 26 juillet 2000,
approuvant l'attribution de la catégorie a), aux termes de l'article 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, à des terrains grevés de droits d'usage situés dans la commune de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, au sens de l'article 12 de ladite loi.
page 4152

Délibération n° 1495/XI du 26 juillet 2000,
portant approbation, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2002, du schéma de la convention avec les sociétés coopératives Les Dentellières, Les Tisserands et Lou Dzeut, pour l'encouragement des productions artisanales typiques et traditionnelles, aux termes de l'article 4 de la loi régionale n° 44 du 5 septembre 1991.
page 4152

Délibération n° 1497/XI du 27 juillet 2000,
portant approbation, aux termes de l'article 5 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994, du plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique au titre de la période 2001-2006. (Approbation de l'ordre du jour).
page 4153

Délibération n° 1498/XI du 27 juillet 2000,
portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2000, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000.
page 4153

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DOUES. Deliberazione 22 marzo 2000, n. 3.
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - eli-
minazione previsione a parcheggio in loc. Bovier.
pag. 4155

Comune di DOUES. Deliberazione 19 luglio 2000, n. 26.
Approvazione variante non sostanziale adottata con deli-
berazione di Consiglio comunale n. 46 del 27.12.1999 rela-
tiva alla riduzione di alcune zone edificabili.
pag. 4155

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 26 luglio 2000,
n. 27.**
Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla
variante n. 7 al P.R.G.C., non sostanziale - Approvazione
definitiva.
pag. 4156

Comune di VERRAYES.
Avviso di adozione variante non sostanziale al PRGC.
pag. 4157

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore generale 21 agosto 2000,
n. 1818.**
Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assi-
stenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.
pag. 4157

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Direzione Sviluppo
organizzativo.**

**Pubblicazione esito concorso, per titoli ed esami, per la
nomina ad un posto di Assistente sociale (categoria D -
posizione D: funzionario) nell'ambito dell'organico della
Giunta regionale.**
pag. 4163

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento perso-
nale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al
posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) - lau-
rea in giurisprudenza - nell'ambito dell'organico del
Consiglio Regionale.**
pag. 4163

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de DOUES. Délibération n° 3 du 22 mars 2000,
portant adoption d'une variante non substantielle du
PRGC - élimination du projet de réalisation d'un parc de
stationnement à Bovier.**
page 4155

**Commune de DOUES. Délibération n° 26 du 19 juillet 2000,
portant adoption de la variante non substantielle du
PRGC relative à la réduction de certaines zones construc-
tibles, adoptée par la délibération du Conseil communal
n° 46 du 27 décembre 1999.**
page 4155

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 27 du 26 juillet
2000,**
portant réponse aux observations relatives à la variante
non substantielle n° 7 du PRGC et approbation définiti-
ve de ladite variante.
page 4156

Commune de VERRAYES.
Avis d'adoption d'une variante non substantielle du
PRGC.
page 4157

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1818 du 21 août 2000,
portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR
n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la
continuité de l'assistance.
page 4157

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste - Direction du dévelop-
pement organisationnel.**

**Publication du résultat du concours, sur titres et
épreuves, pour le recrutement d'un assistant social (caté-
gorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organi-
gramme du Gouvernement régional.**
page 4163

**Région autonome Vallée d'Aoste - Département du perso-
nnel et de l'organisation - Direction du développement
organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-
ment d'un dirigeant (aire juridique et administrative),
maîtrise en droit, dans le cadre de l'organigramme du
Conseil régional.**
page 4163

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di 2 posti di vigile, messo notificatore – cat. C, posizione C1 del comparto unico regionale.
pag. 4178

Comunità Montana «Mont Emilius».

Revoca del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 vigile, messo notificatore, categoria C2 del comparto unico regionale.
pag. 4179

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorsi pubblici per titoli ed esami per varie qualifiche.
pag. 4179

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1497/XI.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, del Piano Regionale Faunistico Venatorio per il quinquennio 2001-2006. (Approvazione di ordine del giorno).
pag. 4153

ARTIGIANATO

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1495/XI.

Approvazione dello schema di convenzione da stipulare con le Società Cooperative Les Dentellières, Les Tisserands e Lou Dzeut per l'incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44, per il periodo 1° gennaio 2000/31 dicembre 2002.
pag. 4152

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2771.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, erogate nella sede di via Kaolack in AOSTA, ai sensi della deliberazione della giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.
pag. 4149

Communauté de Montagne «Mont Emilius».

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux agents de la police communale – huissier – cat. C, position C1 du statut unique régional.
page 4178

Communauté de Montagne «Mont Emilius».

Révocation de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 1 agent de la police communale – huissier – cat. C2 du statut unique régional.
page 4179

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externes, sur titres et épreuves, pour divers postes à pourvoir.
page 4179

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1497/XI du 27 juillet 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 5 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994, du plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique au titre de la période 2001-2006. (Approbation de l'ordre du jour).
page 4153

ARTISANAT

Délibération n° 1495/XI du 26 juillet 2000,

portant approbation, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2002, du schéma de la convention avec les sociétés coopératives Les Dentellières, Les Tisserands et Lou Dzeut, pour l'encouragement des productions artisanales typiques et traditionnelles, aux termes de l'article 4 de la loi régionale n° 44 du 5 septembre 1991.
page 4152

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2771 du 21 août 2000,

portant approbation de l'accréditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport fournies dans les locaux situés à AOSTE, rue Kaolack, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.
page 4149

ASSOCIAZIONI

Decreto 29 agosto 2000, n. 422.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «L'Arnia». pag. 4112

ATTIVITÀ CULTURALI

Délibération n° 1492/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 156 100 000 livres à l'Administration communale de CHAMPORCHER pour l'achat des immeubles situés hameau Chardonnay constituant la «Maison de Ger» – destinée à accueillir le siège de la Coopérative «Lou Dzeut» – et le vieux moulin, afin de récupérer et développer le patrimoine artistique et historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que l'engagement de la dépense y afférente. page 4151

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Délibération n° 1491/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 304 435 000 livres à l'Administration communale de CHÂTILLON pour l'achat de la «Tour de Conoz», afin de récupérer et développer le patrimoine artistique, historique et archéologique, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que la liquidation de la dépense y afférente. page 4150

BILANCIO

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2668.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4130

Délibération n° 2669 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 4132

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2670.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamata dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4133

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2672.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4136

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 422 du 29 août 2000,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «L'Arnia». page 4112

ACTIVITÉS CULTURELLES

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1492/XI.

Concessione di un contributo di lire 156.100.000 all'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER per l'acquisto di immobili siti in frazione Chardonnay e costituenti la «Maison de Ger» – destinati ad ospitare la sede della cooperativa «Lou Dzeut» – e del vecchio mulino, ai fini del recupero e della valorizzazione del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa. pag. 4151

BIENS CULTURELS ET SITES

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1491/XI.

Concessione di un contributo di lire 304.435.000 all'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per l'acquisto della «Tour de Conoz», ai fini del recupero e dello sviluppo del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa. pag. 4150

BUDGET

Délibération n° 2668 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 4130

Deliberazione 11 agosto 2000, n. 2669.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 4132

Délibération n° 2670 du 21 août 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4133

Délibération n° 2672 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 4136

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2673.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'iscrizione di spese e per l'inserimento di variazioni diverse disposte dalla legge regionale n. 45/1999; entrata in vigore dopo la presentazione al consiglio regionale dei bilanci stessi, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4139

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2674.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e conseguenti modifiche al bilancio di gestione per l'applicazione del rinnovo contrattuale per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale dell'amministrazione regionale - quadriennio normativo 1998/2001 - biennio economico 98/99.

pag. 4141

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2675.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per la gestione delle operazioni contabili collegate alla attivazione del dimensionamento delle istituzioni scolastiche regionali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4146

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2676.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4147

CACCIA

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1497/XI.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, del Piano Regionale Faunistico Venatorio per il quinquennio 2001-2006. (Approvazione di ordine del giorno).

pag. 4153

CASA

Délibération n° 1489/XI du 26 juillet 2000,

portant approbation des status de l'«Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale - Agence Régionale pour le Logement».

page 4150

COMMERCIO

Decreto 21 agosto 2000, n. 86.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 4113

Délibération n° 2673 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de l'inscription de dépenses et des rectifications visées à la loi régionale n° 45/1999, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budgets, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4139

Délibération n° 2674 du 11 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait du renouvellement de la convention collective pour la période 1998/2001 (volet normatif) et pour la période 1998/1999 (volet économique) relative au personnel de l'administration régional appartenant à la catégorie de direction unique.

page 4141

Délibération n° 2675 du 21 août 2000,

instituant des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région pour la gestion des opérations comptables liées à la mise en place des dimensions des établissements scolaires régionaux et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 4146

Délibération n° 2676 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 4147

CHASSE

Délibération n° 1497/XI du 27 juillet 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 5 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994, du plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique au titre de la période 2001-2006. (Approbation de l'ordre du jour).

page 4153

LOGEMENT

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1489/XI.

Approvazione dello statuto dell'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement».

page 4150

COMMERCE

Arrêté n° 86 du 21 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 4113

Decreto 23 agosto 2000, n. 89.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 4114

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 25 agosto 2000, n. 416.

Composizione commissione esami. pag. 4111

Decreto 21 agosto 2000, n. 87.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Cervino.
pag. 4113

Decreto 21 agosto 2000, n. 88.

Sostituzione di un componente in seno al consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Aosta. pag. 4114

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 18 agosto 2000, n. 4719.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 4115

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1495/XI.

Approvazione dello schema di convenzione da stipulare con le Società Cooperative Les Dentellières, Les Tisserands e Lou Dzeut per l'incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44, per il periodo 1° gennaio 2000/31 dicembre 2002.
pag. 4152

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1493/XI.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria a), ai sensi dell'articolo 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici in Comune di BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge.
pag. 4152

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1498/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2000, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97, così come modificata dalla Legge Regionale 22 marzo 2000, n. 8.
pag. 4153

Arrêté n° 89 du 23 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 4114

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 416 du 25 août 2000,

portant composition d'un jury. page 4111

Arrêté n° 87 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Cervin.
page 4113

Arrêté n° 88 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Aoste. page 4114

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 4719 du 18 août 2000,

portant immatriculation de la société «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 4115

Délibération n° 1495/XI du 26 juillet 2000,

portant approbation, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2002, du schéma de la convention avec les sociétés coopératives Les Dentellières, Les Tisserands et Lou Dzeut, pour l'encouragement des productions artisanales typiques et traditionnelles, aux termes de l'article 4 de la loi régionale n° 44 du 5 septembre 1991.
page 4152

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 1493/XI du 26 juillet 2000,

approuvant l'attribution de la catégorie a), aux termes de l'article 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, à des terrains grevés de droits d'usage situés dans la commune de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, au sens de l'article 12 de ladite loi.
page 4152

Délibération n° 1498/XI du 27 juillet 2000,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2000, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000.
page 4153

ENTI LOCALI

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1493/XI.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria a), ai sensi dell'articolo 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici in Comune di BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge. pag. 4152

Comune di DOUES. Deliberazione 22 marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - eliminazione previsione a parcheggio in loc. Bovier. pag. 4155

Comune di DOUES. Deliberazione 19 luglio 2000, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 46 del 27.12.1999 relativa alla riduzione di alcune zone edificabili. pag. 4155

Comune di GRESSAN. Deliberazione 26 luglio 2000, n. 27.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 7 al P.R.G.C., non sostanziale - Approvazione definitiva. pag. 4156

Comune di VERRAYES.

Avviso di adozione variante non sostanziale al PRGC. pag. 4157

FINANZE

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2668.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4130

Délibération n° 2669 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 4132

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2670.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4133

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2672.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4136

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2673.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'iscrizione di

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1493/XI du 26 juillet 2000,

approuvant l'attribution de la catégorie a), aux termes de l'article 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, à des terrains grevés de droits d'usage situés dans la commune de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, au sens de l'article 12 de ladite loi. page 4152

Commune de DOUES. Délibération n° 3 du 22 mars 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC - élimination du projet de réalisation d'un parc de stationnement à Bovier. page 4155

Commune de DOUES. Délibération n° 26 du 19 juillet 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la réduction de certaines zones constructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 27 décembre 1999. page 4155

Commune de GRESSAN. Délibération n° 27 du 26 juillet 2000,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 7 du PRGC et approbation définitive de ladite variante. page 4156

Commune de VERRAYES.

Avis d'adoption d'une variante non substantielle du PRGC. page 4157

FINANCES

Délibération n° 2668 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 4130

Deliberazione 11 agosto 2000, n. 2669.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 4132

Délibération n° 2670 du 21 août 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4133

Délibération n° 2672 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 4136

Délibération n° 2673 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de

spese e per l'inserimento di variazioni diverse disposte dalla legge regionale n. 45/1999; entrata in vigore dopo la presentazione al consiglio regionale dei bilanci stessi, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4139

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2674.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e conseguenti modifiche al bilancio di gestione per l'applicazione del rinnovo contrattuale per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale dell'amministrazione regionale - quadriennio normativo 1998/2001 - biennio economico 98/99.

pag. 4141

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2675.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per la gestione delle operazioni contabili collegate alla attivazione del dimensionamento delle istituzioni scolastiche regionali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4146

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2676.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4147

FINANZIAMENTI VARI

Délibération n° 1491/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 304 435 000 livres à l'Administration communale de CHÂTILLON pour l'achat de la «Tour de Conoz», afin de récupérer et développer le patrimoine artistique, historique et archéologique, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que la liquidation de la dépense y afférente.

page 4150

Délibération n° 1492/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 156 100 000 livres à l'Administration communale de CHAMPORCHER pour l'achat des immeubles situés hameau Chardonnay constituant la «Maison de Ger» - destinée à accueillir le siège de la Coopérative «Lou Dzeut» - et le vieux moulin, afin de récupérer et développer le patrimoine artistique et historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que l'engagement de la dépense y afférente.

page 4151

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 25 agosto 2000, n. 416.

Composizione commissione esami. pag. 4111

l'inscription de dépenses et des rectifications visées à la loi régionale n° 45/1999, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budgets, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4139

Délibération n° 2674 du 11 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait du renouvellement de la convention collective pour la période 1998/2001 (volet normatif) et pour la période 1998/1999 (volet économique) relative au personnel de l'administration régional appartenant à la catégorie de direction unique.

page 4141

Délibération n° 2675 du 21 août 2000,

instituant des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région pour la gestion des opérations comptables liées à la mise en place des dimensions des établissements scolaires régionaux et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 4146

Délibération n° 2676 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 4147

FINANCEMENTS DIVERS

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1491/XI.

Concessione di un contributo di lire 304.435.000 all'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per l'acquisto della «Tour de Conoz», ai fini del recupero e dello sviluppo del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.

pag. 4150

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1492/XI.

Concessione di un contributo di lire 156.100.000 all'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER per l'acquisto di immobili siti in frazione Chardonnay e costituenti la «Maison de Ger» - destinati ad ospitare la sede della cooperativa «Lou Dzeut» - e del vecchio mulino, ai fini del recupero e della valorizzazione del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.

pag. 4151

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 416 du 25 août 2000,

portant composition d'un jury. page 4111

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Ordinanza 25 agosto 2000, n. 415.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate e parzialmente trattate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature ubicati in Comune di FÉNIS, loc. Tillier, Miserègne, Crêtes e Cimitero.

pag. 4111

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 28 agosto 2000, n. 4838.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione della Fondazione Joseph Gerbore e di un revisore dei conti della Fondazione Ollignan, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 4115

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2674.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e conseguenti modifiche al bilancio di gestione per l'applicazione del rinnovo contrattuale per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale dell'amministrazione regionale - quadriennio normativo 1998/2001 - biennio economico 98/99.

pag. 4141

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Circolare 24 agosto 2000, n. 39.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23, «Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere)».

pag. 4118

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 21 agosto 2000, n. 1818.

Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.

pag. 4157

URBANISTICA

Comune di DOUES. Deliberazione 22 marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - eliminazione previsione a parcheggio in loc. Bovier.

pag. 4155

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 415 du 25 août 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des eaux d'égouts de la commune de FÉNIS, situées à Tillier, Miserègne, Crêtes et au lieu-dit cimetièrre.

page 4111

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 4838 du 28 août 2000,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph GERBORE et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 4115

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2674 du 11 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait du renouvellement de la convention collective pour la période 1998/2001 (volet normatif) et pour la période 1998/1999 (volet économique) relative au personnel de l'administration régional appartenant à la catégorie de direction unique.

page 4141

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Circulaire n° 39 du 24 août 2000,

Relative à la loi régionale n° 23 du 4 août 2000, portant modifications de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

page 4118

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1818 du 21 août 2000,

portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance.

page 4157

URBANISME

Commune de DOUES. Délibération n° 3 du 22 mars 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC - élimination du projet de réalisation d'un parc de stationnement à Bovier.

page 4155

Comune di DOUES. Deliberazione 19 luglio 2000, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 46 del 27.12.1999 relativa alla riduzione di alcune zone edificabili.

pag. 4155

Comune di GRESSAN. Deliberazione 26 luglio 2000, n. 27.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 7 al P.R.G.C., non sostanziale – Approvazione definitiva.

pag. 4156

Comune di VERRAYES.

Avviso di adozione variante non sostanziale al PRGC.

pag. 4157

Commune de DOUES. Délibération n° 26 du 19 juillet 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la réduction de certaines zones constructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 27 décembre 1999.

page 4155

Commune de GRESSAN. Délibération n° 27 du 26 juillet 2000,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 7 du PRGC et approbation définitive de ladite variante.

page 4156

Commune de VERRAYES.

Avis d'adoption d'une variante non substantielle du PRGC.

page 4157

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Ordinanza 25 agosto 2000, n. 415.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate e parzialmente trattate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature ubicati in Comune di FÉNIS, loc. Tillier, Miserègne, Crêtes e Cimitero.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di FÉNIS, allo scarico, nei punti indicati nelle planimetrie che formano parte integrante del presente provvedimento, in Dora Baltea e in torrente Clavalité di reflui fognari non trattati o parzialmente trattati provenienti dagli impianti di depurazione delle fognature comunali, a servizio delle frazioni Miserègne, Tillier, Crêtes e Cimitero, siti in Comune di FÉNIS, al fine di vuotare i bacini di stoccaggio dei fanghi di supero del processo di depurazione, per il periodo dal 1° al 30 settembre 2000;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità degli impianti di depurazione il Comune di FÉNIS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di FÉNIS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 25 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

Decreto 25 agosto 2000, n. 416.

Composizione commissione esami.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Ordonnance n° 415 du 25 août 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des eaux d'égouts de la commune de FÉNIS, situées à Tillier, Miserègne, Crêtes et au lieu-dit cimetière.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de FÉNIS est autorisée à déverser dans la Doire Baltée et dans le Clavalité, aux endroits indiqués sur les plans de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées non traitées ou partiellement traitées provenant des stations d'épuration des eaux d'égouts de la commune de Fénis, situées au hameau de Tillier, Miserègne et Crêtes et au lieu-dit cimetière, afin de permettre la vidange des bassins de stockage des boues résultant du processus d'épuration, du 1^{er} au 30 septembre 2000 ;

2) Tant que les stations d'épuration ne sont pas remises en fonction, la commune de Fénis se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, au sens de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la commune de FÉNIS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 25 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

Arrêté n° 416 du 25 août 2000,

portant composition d'un jury.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

la Commissione, prevista dagli artt. 16 ter e 16 quater della legge 01.06.1977, n. 285 e successive modificazioni e dall'art 14 della legge 28.02.1987, n. 56, che dovrà esaminare nel giorno 14.09.2000, presso la sede della Scuola Alberghiera di CHÂTILLON (AO) – strada Italo Mus n. 14, n. 1 lavoratore che ha presentato regolare domanda per l'accertamento della qualifica da cuoco, è composta come segue:

Presidente:

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale

Componenti:

REBOULAZ Augusta rappresentante Direzione Regionale del Lavoro

ENRIETTI Stefano rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori

GIANNI Alberto rappresentante dei datori di lavoro

SALVATORE Antonio membro esperto

Svolge le funzioni di segretario un dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento Politiche del Lavoro.

Aosta, 25 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 agosto 2000, n. 422.

Riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione denominata «L'Arnia».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Associazione denominata «L'Arnia» con sede in LILLIANES (AO), Località Fey n. 19;

2) È approvato lo Statuto della Associazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 42851/16051 del 29 maggio 2000.

Aosta, 29 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Le jury visé aux articles 16 ter et 16 quater de la loi n° 285 du 1^{er} juin 1977 modifiée et à l'art. 14 de la loi n° 56 du 28 février 1987, chargé d'examiner – le 14 septembre 2000, à l'École hôtelière de CHÂTILLON, 14, rue Italo Mus – un travailleur ayant demandé la qualification de cuisinier, est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Augusta REBOULAZ représentante de Direction régionale du travail ;

Stefano ENRIETTI représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Alberto GIANNI représentant des employeurs ;

Antonio SALVATORE expert.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire régional du Département des politiques du travail.

Fait à Aoste, le 25 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 422 du 29 août 2000,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «L'Arnia».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «L'Arnia», dont le siège est à LILLIANES, 19, hameau de Fey ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 29 mai 2000, réf. n° 42851/16051, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 29 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 21 agosto 2000, n. 86.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CAULI Maria Tamara
- 2) MATTIODA Eugenio
- 3) NIEDDU Lothar
- 4) PEDRINI Marzio Angelo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 agosto 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 agosto 2000, n. 87.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Cervino.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il signor Roberto BAGATTIN, residente a CHÂTILLON – Via Pellissier, 8, è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Cervino, quale rappresentante del Comune di CHÂTILLON, in sostituzione del signor Ferruccio BONETTI.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 86 du 21 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CAULI Maria Tamara
- 2) MATTIODA Eugenio
- 3) NIEDDU Lothar
- 4) PEDRINI Marzio Angelo

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 août 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 87 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Cervino.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Roberto BAGATTIN – résidant à CHÂTILLON, 8, rue Pellissier – est nommé représentant de la commune de CHÂTILLON au conseil d'administration de l'APT Mont-Cervino, en remplacement de M. Ferruccio BONETTI.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 agosto 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 agosto 2000, n. 88.

Sostituzione di un componente in seno al consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la signora Dina BRUSCIU, residente a BRISSOGNE – Fraz. Neyran, 86/A, è nominata componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Aosta, quale rappresentante del Comune di AOSTA, in sostituzione del signor Pier Ottavio SIGNORINI.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 agosto 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 23 agosto 2000, n. 89.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) COUTIER Adriano
- 2) GUIZZETTI Dario
- 3) VIVALDO Anna Giuseppina

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 août 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 88 du 21 août 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Dina BRUSCHI – résidant à BRISSOGNE, 86/A, hameau de Neyran – est nommée représentante de la commune d'AOSTE au conseil d'administration de l'APT Aoste, en remplacement de M. Pier Ottavio SIGNORINI.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 août 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 89 du 23 août 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) COUTIER Adriano
- 2) GUIZZETTI Dario
- 3) VIVALDO Anna Giuseppina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 agosto 2000.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 18 agosto 2000, n. 4719.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede in CHÂTILLON – Via Menabreaz n. 53/A, al n. 472 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di dare comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 28 agosto 2000, n. 4838.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione della Fondazione Joseph Gerbore e di un revisore dei conti della Fondazione Ollignan, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 août 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 4719 du 18 août 2000,

portant immatriculation de la société «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «TATTATTEO PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à CHÂTILLON, 53/A, rue Menabreaz, est immatriculée au n° 472 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 4838 du 28 août 2000,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph GERBORE et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina di un componente in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione «Joseph Gerbore» e di un revisore dei conti nella Fondazione Ollignan;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazioni, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Compilatore
PESAVENTO

Il Coordinatore
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA
DELLA GIUNTA REGIONALE

Avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione della Fondazione Joseph GERBORE e di un revisore dei conti della Fondazione Ollignan, ai sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per la carica contemplata nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. L'avis public relatif à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph GERBORE et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,
Silvia PESAVENTO

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Avis public relatif à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph GERBORE et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes 1 et 2 du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur,

della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;

5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato secondo le scadenze indicate nelle schede allegate al presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro i termini suddetti.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4,5 e 6 della legge regionale n. 11/1997 e alla legge regionale n. 85/1991, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono le schede relative alla nomina di un consigliere del Consiglio di amministrazione della Fondazione Joseph Gerbore e di un revisore dei conti della Fondazione Ollignan, di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore
della Segreteria della Giunta regionale
SALVEMINI

attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;

5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées dans les délais visés aux fiches annexées au présent avis, publié au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans les délais susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4^e étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997 et à la loi régionale n° 85/1991.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la nomination d'un conseiller d'administration de la fondation Joseph Gerbore et d'un commissaire aux comptes de la fondation Ollignan, du ressort du Gouvernement régional.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

Società/Ente: FONDAZIONE OLLIGNAN

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Revisore dei conti

Carica: Revisore dei conti

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: Stabiliti dal Consiglio di Amministrazione e, al momento non ancora determinati.

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

* * *

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDATION JOSEPH GERBORE

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti.

Scadenza: 31.12.2003

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 4 anni

CIRCOLARI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Circolare 24 agosto 2000, n. 39.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23, «Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere)».

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 39 du 24 août 2000,

Relative à la loi régionale n° 23 du 4 août 2000, portant modifications de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

Ai Comuni della Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Con l'entrata in vigore della Legge Regionale indicata in oggetto, che introduce, accanto alle strutture ricettive extralberghiere già disciplinate dalla L.R. n. 11/96, l'attività ricettiva a conduzione familiare bed & breakfast – chambre et petit déjeuner e che demanda ai Comuni il compito di ricevere le domande di inizio attività e di effettuare i relativi controlli, si ritiene opportuno fornire alcune indicazioni utili per una corretta applicazione della normativa.

a) *Caratteristiche dell'attività.*

Per poter assumere la caratteristica di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner l'esercizio di tale attività può essere svolto solo in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti. Sarà pertanto cura del Comune effettuare gli opportuni accertamenti affinché siano rispettati i periodi di apertura denunciati.

L'attività deve essere esercitata in non più di tre camere con un massimo di sei posti letto. Si raccomanda un'attenta verifica di tale condizione poiché una capienza superiore trasformerebbe l'attività di bed & breakfast in quella di affittacamere, disciplinata dal Capo VI della L.R. 11/96.

Poiché l'esercizio del bed & breakfast – chambre et petit déjeuner è svolta da privati che, avvalendosi della normale conduzione familiare, utilizzano parte della loro abitazione, viene previsto l'obbligo di dimora o di residenza nel comune, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza per i periodi in cui l'attività viene esercitata.

Nel caso l'attività venga svolta in tre stanze, l'abitazione deve essere dotata di due servizi igienici.

È necessario che l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti avvenga senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

b) *Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività.*

L'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non necessita di autorizzazioni amministrative ed è inoltre esonerata, in virtù del comma 5 dell'articolo 16quater, dall'iscrizione al registro esercenti il commercio di cui alla legge n. 217/83. È sufficiente, per gli interessati, presentare una denuncia di inizio attività al Comune in cui è sita l'abitazione. Si allega alla presente un facsimile del modulo da utilizzare per tale denuncia, al fine di rendere uniforme in ambito regionale l'intera procedura. Alla denuncia dovranno essere allegati:

- piantina e eventuale documentazione fotografica;

L'assesseur au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports à Mmes et MM. les syndics des communes de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Il y a lieu de fournir quelques indications aux fins d'une correcte application de la loi régionale mentionnée à l'objet, qui ajoute aux structures d'accueil non hôtelières déjà réglementées par la LR n° 11/1996 les structures d'accueil à gestion familiale « bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner » et attribue aux communes la tâche de recevoir les déclarations de début d'activité et de procéder aux contrôles prescrits.

a) *Caractéristiques de l'activité.*

Les personnes qui tiennent un « bed & breakfast – chambre et petit déjeuner » doivent exercer cette activité uniquement à titre occasionnel ou saisonnier. La commune concernée doit donc veiller afin que les périodes d'ouverture déclarées soient respectées.

Les chambres utilisées ne doivent pas dépasser le nombre de trois, pour un total de six lits maximum. Il est recommandé aux communes de vérifier attentivement cette condition, car une capacité d'accueil supérieure transformerait lesdites personnes en logeurs, activité réglementée par le chapitre VI de la LR n° 11/1996.

Les personnes qui tiennent un « bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner » sont des particuliers qui, suivant l'organisation familiale ordinaire, utilisent une partie de leur habitation ; par conséquent, pendant les périodes d'exercice de l'activité en cause, ils sont tenus de demeurer ou de résider dans la commune où se trouve l'habitation concernée ou bien dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de celle-ci.

Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité en cause, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.

b) *Obligations d'ordre administratif pour l'exercice de l'activité.*

Les personnes qui tiennent un « bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner » n'ont besoin d'aucune autorisation administrative, sont dispensées – en vertu du cinquième alinéa de l'article 16 quater de la LR en cause – de l'immatri-culation au Registre du commerce visé à la loi n° 217/1983 et sont tenues uniquement de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation concernée. Un fac-similé de ladite déclaration est joint à la présente circulaire, afin que l'ensemble de la procédure soit uniforme sur tout le territoire régional. La déclaration sus-mentionnée doit être assortie des pièces suivantes :

- plan de l'habitation et documentation photographique éventuelle ;

- certificato catastale di proprietà;
- o copia del contratto di locazione (in tal caso occorre altresì l'assenso del proprietario o dei comproprietari dell'immobile);
- in caso di alloggio in condominio, presa d'atto dell'esercizio dell'attività da parte dell'amministratore del condominio.

È inoltre richiesta al dichiarante l'autocertificazione:

- di residenza
- attestante il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari dei locali
- attestante l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).

Sarà compito dell'Amministrazione comunale verificare quanto dichiarato nell'autocertificazione.

c) *Sopralluogo.*

In proposito, si rammenta che, ai sensi dell'articolo 16quater, comma 3, il Comune deve effettuare, entro 60 giorni dalla presentazione della denuncia di inizio attività, un apposito sopralluogo al fine di verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner.

d) *Norme di rinvio.*

La legge regionale, all'articolo 16quinqües, fa esplicito rinvio alle norme comuni contenute al Capo VIII della L.R. 11/96.

Tra le norme da segnalare, quelle previste all'articolo 24, concernenti la denuncia e la pubblicità dei prezzi che dovranno uniformarsi alle disposizioni contenute nel decreto ministeriale 16 ottobre 1991 in materia di trasmissione e pubblicazione delle tariffe.

I Comuni devono dare inoltre immediata comunicazione all'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti dell'esito del sopralluogo, nonché delle diffide, sospensioni, revoche, cessazioni e delle eventuali variazioni delle indicazioni contenute nella denuncia di inizio attività. Nei riepiloghi delle strutture ricettive in attività, trasmessi annualmente a questo Assessorato, dovranno figurare anche gli esercizi di bed & breakfast.

Le funzioni di vigilanza e controllo sull'osservanza delle disposizioni della legge in questione sono esercitate dai Comuni, fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti di disporre controlli a mezzo di proprio personale.

- certificat du cadastre attestant la propriété du bâtiment ou bien
- copie du contrat de location (en l'occurrence, le consentement du propriétaire ou des copropriétaires du bâtiment est nécessaire);
- au cas où il s'agirait d'un appartement dans un immeuble, déclaration du syndic de l'immeuble concerné attestant qu'il est au courant de l'activité exercée.

Les personnes intéressées doivent par ailleurs produire une déclaration sur l'honneur attestant :

- leur résidence ;
- la conformité des locaux concernés aux conditions requises en matière d'urbanisme et d'hygiène ;
- l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approbation du texte unique des lois sur la sécurité publique).

L'Administration communale est chargée de vérifier la véracité de ladite déclaration.

c) *Visite des lieux.*

Au sens du troisième alinéa de l'article 16 quater de la LR en cause, dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration de début d'activité, la commune concernée procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour les « bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ».

d) *Dispositions de renvoi.*

L'article 16 quinqües de la LR en cause prévoit explicitement l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la LR n° 11/1996.

Il y a lieu de rappeler notamment l'article 24, concernant la déclaration et la publicité des prix, qui doivent respecter les dispositions du décret ministériel du 16 octobre 1991 en matière de communication et de publication des tarifs.

Les communes sont par ailleurs tenues de transmettre immédiatement à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports les résultats de la visite des lieux ainsi que de lui communiquer toute sommation, toute suspension, révocation ou cessation d'activité ou toute modification des données contenues dans la déclaration de début d'activité. Les structures d'accueil « bed & breakfast » doivent figurer sur les listes des structures d'accueil en service qui sont transmises chaque année à l'assessorat susmentionné.

Les communes sont tenues de veiller au respect des dispositions de la LR en question, sans préjudice de la faculté, pour l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, de procéder à des contrôles par l'intermédiaire de ses personnels.

Spettano ai Comuni, ai sensi dell'articolo 29 della L.R. 11/96, gli accertamenti relativi alle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28 della citata legge.

L'Assessore
LAVOYER

Au sens de l'article 29 de la LR n° 11/1996, les communes sont également chargées de constater les violations comportant les sanctions administratives visées à l'article 28 de ladite loi.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

**COMUNICAZIONE DI INIZIO ESERCIZIO SALTUARIO DELL'ATTIVITÀ
DI BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT DÉJEUNER**

Al Comune di _____

e, p.c. all'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, p.zza Narbonne 3, AOSTA

e all'APT di _____

Ai sensi della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 e della legge regionale 4 agosto 2000 n. 23

Il sottoscritto

Cognome _____ Nome _____

Nato/a il _____ a _____ Prov. (____)

C.F. _____ Professione _____

Residente in _____ C.A.P. _____ Comune _____

Telefono n. _____ Fax _____ e-mail _____

COMUNICA

**L'INIZIO DI ESERCIZIO SALTUARIO DELL'ATTIVITÀ DI BED & BREAKFAST –
CHAMBRE ET PETIT DÉJEUNER**

CARATTERISTICHE DELL'IMMOBILE E DELLA ZONA IN CUI È SITUATO:

Tipologia immobile:

m appartamento

m porzione di casa indipendente

m dimora storica

m condominio

m villa

m casa rurale

m piano f.t.

m altra tipologia _____

Immibile:

m di proprietà

m in locazione

m in comproprietà

m altro _____

data di costruzione del fabbricato _____

data dell'ultima ristrutturazione generale _____

Ubicazione immobile:

m in centro storico

m in zona residenziale centrale

m in zona residenziale periferica

m fuori dal centro abitato

Strade di accesso all'immobile:

m strada asfaltata

m strada sterrata

m altro _____

Caratteristiche della località: altitudine in metri: _____

m centro di sport invernali m località collinare m località montana
m località termale m località di interesse storico-artistico m località di interesse naturalistico
m località agricola m altro _____

Come raggiungere il B&B dal centro del Comune:

m mezzi di trasporto pubblici m mezzi di trasporto privati m taxi
m altro _____

Distanza da:

m fermata mezzi pubblici _____ m stazione taxi _____ m aeroporto _____
m sistema autostradale _____ m ospedale _____ m farmacia _____
m ufficio informazioni turistiche _____ m APT _____ m zona shopping _____

Totale ricettività per gli ospiti:

m camere totali n. _____ m posti letto totali _____ m letti singoli n. _____
m letti matrimoniali n. _____ m servizi nelle camere _____ m servizi in comune _____
m servizi riservati agli ospiti b&b _____

NB: Il cambio della biancheria deve avvenire ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana.

Cambio biancheria:

camera da letto:

m tutti i giorni m 3 volte alla settimana m 2 volte alla settimana

bagno:

m tutti i giorni m 3 volte alla settimana m 2 volte alla settimana

Lingue straniere parlate dalla famiglia:

m francese m inglese m spagnolo
m tedesco m altre lingue _____

Livello di conoscenza:

m elementare m approfondita _____

Attrezzature, servizi e dotazioni comuni:

m riscaldamento m telefono
m assenza barriere architettoniche m sala soggiorno lettura m sala tv, radio, musica, gioco
m aria condizionata m camere con vista panoramica m sala per colazione
m seggiolone per bambini m lettino/culla per bambini m radio
m frigorifero m asciugacapelli m servizio sveglia
m frigo-bar m cassetta Pronto soccorso m possibilità di utilizzo lavatrice
m possibilità di utilizzo ferro da stiro m possibilità di utilizzo computer m TV colori
m giardino m area esterna giochi per bambini m accettazione animali domestici

m gatti	m cani piccola taglia	m cani grossa taglia
m altri animali _____	m possibilità di somministrare cibo ad animali domestici	
m parcheggio libero	m parcheggio riservato	m parcheggio custodito
m idoneo dispositivo e mezzi antincendio		
m altro _____		

Servizi in comune:

m ventilazione naturale	m ventilazione forzata	m vasca idromassaggio
m bagno completo con vasca	m bagno completo con doccia	m servizio con WC e lavabo.

Caratteristiche delle camere:

	<i>CAMERA 1</i>	<i>CAMERA 2</i>	<i>CAMERA 3</i>
piano indipendente dalla famiglia	m	m	m
piano in comune con la famiglia	m	m	m
piano mansardato	m	m	m
posti letto n.	_____	_____	_____
lavabo	m	m	m
riscaldamento	m	m	m
aria condizionata	m	m	m
radio	m	m	m
TV colori	m	m	m
telefono	m	m	m
frigo-bar	m	m	m
arredamento essenziale	m	m	m
arredamento di pregio	m	m	m
armadio	m	m	m
comodino	m	m	m
cassettiera	m	m	m
specchio	m	m	m
scrivania	m	m	m
computer	m	m	m

Servizi riservati alla camera:

	<i>CAMERA 1</i>	<i>CAMERA 2</i>	<i>CAMERA 3</i>
ventilazione naturale	m	m	m
ventilazione forzata	m	m	m
lavabo	m	m	m
WC	m	m	m
vasca da bagno	m	m	m
vasca idromassaggio	m	m	m
doccia	m	m	m
bidet	m	m	m

ORARIO DI RICEZIONE:

arrivo: dalle ore _____ alle ore _____ partenza entro le ore: _____

ORARIO PRENOTAZIONI TELEFONICHE:

dalle ore _____ alle ore _____ tel. n. _____

PERIODO DI APERTURA E PREZZI:

PERIODO DI APERTURA:

dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____

PREZZI PER PERSONA:

Pernottamento e prima colazione

	Minimo	Massimo
Camera singola	L. _____	L. _____
Camera doppia	L. _____	L. _____
Letto in aggiunta	L. _____	L. _____

SI TRASMETTONO IN ALLEGATO:

- m PIANTINA, RELATIVA ALL'ALLOGGIO CON DISTINZIONE FRA I LOCALI AD USO B&B E QUELLI DESTINATI AL NUCLEO FAMILIARE O EVENTUALE DOCUMENTAZIONE FOTOGRAFICA.
- m CERTIFICATO CATASTALE DI PROPRIETÀ (SOLO PER I PROPRIETARI)
- m COPIA CONTRATTO DI LOCAZIONE OD ALTRO TITOLO DI DISPONIBILITÀ DEI LOCALI (SOLO PER I LOCATARI)
- m ASSENSO DEL PROPRIETARIO O DEI COMPROPRIETARI DELL'IMMOBILE ALL'ESERCIZIO DEL B&B (DOVE NECESSARIO)
- m PRESA D'ATTO DELL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DA PARTE DELL'AMMINISTRATORE DI CONDOMINIO (DOVE NECESSARIO)
- m **AUTOCERTIFICAZIONE DEL DICHIARANTE:**

1. DI RESIDENZA
2. ATTESTANTE IL POSSESSO DEI REQUISITI EDILIZI E IGIENICO-SANITARI DEI LOCALI;
3. DEI REQUISITI SOGGETTIVI COME DA MODELLO ALLEGATO.

ANNOTAZIONI

Ai sensi dell'articolo 10 della legge 675/96 i dati presenti nella scheda potranno essere utilizzati ai fini della pubblicazione di annuari e/o a fini statistici.

_____, _____ (località e data)

Firma (1)

(1) La presente comunicazione opportunamente compilata deve essere sottoscritta con firma autenticata (art. 20 della legge n. 15/68), oppure, sottoscritta in presenza del funzionario incaricato al ritiro del modulo, oppure può essere trasmessa, già sottoscritta, unicamente alla fotocopia di un documento d'identità valido dell'interessato.

**COMUNICAZIONE DI INIZIO ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ
DI BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT DÉJEUNER**

AUTOCERTIFICAZIONE REQUISITI SOGGETTIVI

Il sottoscritto

Cognome _____ Nome _____

Nato/a il _____ a _____ Provincia _____

C.F. _____ Professione _____

Residente in _____

C.A.P.: _____ Comune _____ tel. n. _____

Dichiara

consapevole delle sanzioni penali previste, nel caso di dichiarazioni non veritiere e di falsità in atti, dall'art. 26 L. 15/68 e dall'art. 489 del Codice Penale

1. di non aver riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni, per delitto colposo senza aver ottenuto la riabilitazione (art. 11 del regio decreto 18.06.1931, n. 773)

2. m di *non* aver riportato

oppure

m di *aver* riportato condanne per:

delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, delitto contro le persone, commessi con violenza, furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, violenza o resistenza all'autorità

3. di non essere sottoposto sorveglianza speciale o a misura di sicurezza personale nonché di non essere dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza (art. 11 del regio decreto 18.06.1931, n. 773).

_____, _____ (località e data)

Firma

**GESTION, À TITRE OCCASIONNEL, DE STRUCTURES D'ACCUEIL
« BED & BREAKFAST – CHAMBRES ET PETIT DÉJEUNER » :
DÉCLARATION DE DÉBUT D'ACTIVITÉ**

À la commune de _____

et p. i. à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 3, place de Narbonne – AOSTE

à l'APT de _____ ;

Aux termes de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 et de la loi régionale n° 23 du 4 août 2000,

Je soussigné(e)

Nom _____ Prénom _____

Né(e) le _____ à _____ Province de _____

C.F. _____ Profession _____

Résidant à _____ Code postal _____ Commune _____

Téléphone _____ Fax _____ E-mail _____

DÉCLARE

le début de l'activité de gestion d'une structure d'accueil « bed & breakfast – chambre et petit déjeuner »

CARACTÉRISTIQUES DU BATIMENT ET DE LA ZONE OU CELUI-CI EST SITUÉ :

m fermata mezzi pubblici _____ m stazione taxi _____ m aeroporto _____

Type de bâtiment :

m Appartement m Portion de maison indépendante m Maison d'intérêt historique
m Immeuble m Villa m Maison rurale
m Étage hors terre m Autre

Bâtiment :

m En propriété m En location m En copropriété
m Autre

Date de construction du bâtiment : _____

Date de la dernière remise en état générale : _____

Emplacement du bâtiment :

m Centre historique m Zone résidentielle centrale m Zone résidentielle périphérique
m Hors de l'agglomération

Routes d'accès :

m Route goudronnée m Route non goudronnée m Autre

Caractéristiques de la localité

Altitude :

m Station d'hiver m Localité de colline m Localité de montagne
m Station thermale m Localité d'intérêt historique et artistique m Localité d'intérêt environnemental
m Localité agricole m Autre

Pour atteindre le B&B à partir du centre de la commune :

m Transports en commun m Moyens de transport privés m Taxis
m Autre

Distances entre les B&B et les services suivants :

m Arrêt des transports en commun____ m Station de taxis____ m Aéroport____
m Autoroute____ m Hôpital____ m Pharmacie____
m Bureau des renseignements touristiques__ m APT____ m Commerces____

Capacité d'accueil :

m Nombre des chambres____ m Nombre des lits____ m Lits à une place____
m Lits à deux places____ m Chambres avec salle de bains____ m Salles de bains en commun____
m Salles de bains réservées aux clients____

N.B. Le changement du linge doit avoir lieu à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine.

Changement du linge

Chambres à coucher :

m Tous les jours m 3 fois par semaine m 2 fois par semaine

Salles de bains :

m Tous les jours m 3 fois par semaine m 2 fois par semaine

Langues étrangères connues :

m Français m Anglais m Espagnol
m Allemand m Autre_____

Niveau de langue :

m Élémentaire m Avancé_____

Équipements et services en commun :

m Chauffage m Téléphone m Absence de barrières architecturales
m Salle de séjour et de lecture m Salle de télévision, radio, musique et jeux m Climatisation
m Chambres avec vue panoramique m Salle pour le petit déjeuner m Chaise d'enfant
m Berceau / lit pour enfants m Radio m Réfrigérateur
m Sèche-cheveux m Service de réveil m Minibar
m Boîte de secours m Possibilité d'utiliser une machine à laver m Possibilité d'utiliser un fer à repasser
m Possibilité d'utiliser un ordinateur m Télévision en couleurs m Jardin
m Terrain de jeux pour les enfants m Animaux domestiques acceptés m Chats
m Chiens de petite taille m Chiens de grande taille m Autres animaux
m Nourriture des animaux domestiques m Parking libre m Parking réservé
m Parking gardé m Dispositifs anti-incendie m Autre

Salles de bains en commun :

m Ventilation naturelle	m Ventilation forcée	m Jacuzzi
m Baignoire	m Douche	m Salle d'eau avec WC et lavabo

Caractéristiques des chambres :

	<i>CHAMBRE N° 1</i>	<i>CHAMBRE N° 2</i>	<i>CHAMBRE N° 3</i>
Etage indépendant	m	m	m
Etage en commun	m	m	m
Mansarde	m	m	m
Nombre de lits	_____	_____	_____
Lavabo	m	m	m
Chauffage	m	m	m
Climatisation	m	m	m
Radio	m	m	m
Télévision en couleurs	m	m	m
Téléphone	m	m	m
Minibar	m	m	m
Mobilier de base	m	m	m
Mobilier de valeur	m	m	m
Penderie	m	m	m
Table de nuit	m	m	m
Commode	m	m	m
Miroir	m	m	m
Bureau	m	m	m
Ordinateur	m	m	m

Salles de bains réservées aux chambres :

	<i>CHAMBRE N° 1</i>	<i>CHAMBRE N° 2</i>	<i>CHAMBRE N° 3</i>
Ventilation naturelle	m	m	m
Ventilation forcée	m	m	m
Lavabo	m	m	m
WC	m	m	m
Baignoire	m	m	m
Jacuzzi	m	m	m
Douche	m	m	m
Bidet	m	m	m

ACCUEIL :

Arrivée de _____ h à _____ h _____
Départ avant _____ h

RÉSERVATIONS PAR TÉLÉPHONE :

De _____ h à _____ h Tél. _____

PÉRIODE D'OUVERTURE ET PRIX :

PÉRIODE D'OUVERTURE :

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Du _____ au _____

Du _____ au _____

PRIX PAR PERSONNE :

Nuit et petit déjeuner

	Minimum	Maximum
Chambre individuelle	L. _____	L. _____
Chambre double	L. _____	L. _____
Lit supplémentaire	L. _____	L. _____

LA PRÉSENTE DÉCLARATION EST ASSORTIE DES PIÈCES SUIVANTES :

- m PLAN DE L'HABITATION, AVEC INDICATION DES LOCAUX DESTINÉS AUX CLIENTS ET DE CEUX DESTINÉS À LA FAMILLE, OU DOCUMENTATION PHOTOGRAPHIQUE ;
- m CERTIFICAT DU CADASTRE ATTESTANT LA PROPRIÉTÉ DU BATIMENT (UNIQUEMENT POUR LES PROPRIÉTAIRES) ;
- m COPIE DU CONTRAT DE LOCATION OU AUTRE TITRE ATTESTANT LA DISPONIBILITÉ DES LOCAUX (UNIQUEMENT POUR LES LOCATAIRES) ;
- m CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE OU DES COPROPRIÉTAIRES DU BATIMENT AU SUJET DE L'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ EN CAUSE (S'IL Y A LIEU) ;
- m DÉCLARATION DU SYNDIC DE L'IMMEUBLE ATTESTANT QU'IL EST AU COURANT DE L'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ EN CAUSE (S'IL Y A LIEU) ;
- m DÉCLARATION SUR L'HONNEUR ATTESTANT :
 1. La résidence ;
 2. La conformité du bâtiment aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
 3. Les conditions subjectives réunies (voir modèle annexé).

NOTES

Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les données indiquées dans la présente déclaration peuvent être publiées sur des annuaires et/ou utilisées à des fins statistiques

Fait à _____, le _____

Signature ¹

¹ La présente déclaration, dûment remplie, doit porter la signature légalisée au sens de l'article 20 de la loi n° 15/1968, être signée en présence du fonctionnaire chargé de la recevoir ou être transmise, déjà signée, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité valable de l'intéressé.

**« BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT-DÉJEUNER » :
DÉCLARATION DE DÉBUT D'ACTIVITÉ**

Je soussigné(e)

Nom _____ Prénom _____
Né(e) le _____ à _____ Province de _____
C.F. _____ Profession _____
Résidant à _____ Code postal _____ Commune _____
Téléphone _____ Fax _____ E-mail _____

DÉCLARE

Averti(e) des sanctions pénales prévues par l'article 26 de la loi n° 15/1968 et par l'article 489 du Code pénal en cas de déclarations mensongères et de faux documentaire

1. Ne pas avoir été condamné(e) à une peine d'emprisonnement supérieure à trois ans pour un délit intentionnel sans réhabilitation (article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931) ;

2. m Ne pas avoir subi de condamnations

ou bien

m Avoir subi des condamnations pour les délits suivants :

Atteinte à l'autorité de l'État ou à la paix publique, délits et violences contre les personnes, vol, hold-up, extorsion, enlèvement en vue d'obtenir une rançon, résistance et violences envers l'autorité publique ;

3. Ne pas faire l'objet de mesures de surveillance spéciale ou de sûreté individuelle et ne pas avoir été déclaré(e) délinquant(e) d'habitude, de profession ou par tendance (article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931) .

Fait à _____, le _____

Signature

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2668.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 100.118.775 (cent

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2668 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 100 118 775 L (cent mil-

tomilioncentodiciottomilasettecentosettantacinque), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470	«Spese di funzionamento corrente degli uffici»	L. 28.800.000;
Cap. 20485	«Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni»	L. 10.000.000;
Cap. 66560	«Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali»	L. 60.000.000;
Cap. 69280	«Quota capitale per ammortamento di mutui già contratti»	L. 1.318.775;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale «Direzione delle finanze»

Ob. 093003 («Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione.»)

Cap. 69280

Dett. 1899 «Quota capitale, mutuo contratto con la cassa DD.PP. di lire 750 milioni per strada regionale n. 2 di Champorcher.»
L. 1.318.775;

– Struttura dirigenziale «Servizio Patrimonio»

Ob. 093203 («Gestione del patrimonio immobiliare della Regione.»)

Cap. 20470

Dett. 306 «Spese per i servizi di pulizia per gli stabili destinati a uffici e attività dell'Amministrazione Regionale.»
L. 28.800.000;

– Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali»

Ob. 132004 («Funzionamento e organizzazione del registro imprese e dell'albo artigiani.»)

lions cent dix-huit mille sept cent soixante-quinze) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20470	«Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux»	28 800 000 L ;
Chap. 20485	«Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces»	10 000 000 L ;
Chap. 66560	«Dépenses pour la gestion des piscines et des équipements sportifs régionaux»	60 000 000 L ;
Chap. 69280	«Part de capital destinée à l'amortissement d'emprunts déjà contractés»	1 318 775 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Direction des finances»

Objectif 093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Chap. 69280

Détail 1899 «Quote-part capital de l'emprunt de 750 millions de lires contracté avec la caisse DD.PP. pour la route régionale n° 2 de Champorcher»
1 318 775 L ;

– Structure de direction «Service du patrimoine»

Objectif 093203 «Gestion du patrimoine immobilier de la Région»

Chap. 20470

Détail 306 «Dépenses afférentes au nettoyage des immeubles accueillant les bureaux et les activités de l'Administration régionale»
28 800 000 L ;

– Structure de direction «Direction des services de chambre de commerce»

Objectif 132004 «Fonctionnement et organisation du registre des entreprises et du registre des métiers»

Cap. 20485

Dett. 7884 la cui descrizione e così modificata:
«Spese relative all'assolvimento in modo virtuale dell'imposta di bollo sui certificati emessi dagli uffici della Direzione Servizi camerali e dagli sportelli automatici Sesamo.»
L. 10.000.000;

– Struttura dirigenziale «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Ob. 141104 («Funzionamento degli impianti sportivi»)

Cap. 66560

Dett. 1793 «Gestione piscine regionali.»
L. 60.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2669 du 21 août 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 635 400 000 L (un milliard six cent trente-cinq millions quatre cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales.»
10 000 000 L ;

Chap. 30130 «Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du programme opérationnel

Chap. 20485

Détail 7884 dont la description a été modifiée comme suit :
«Dépenses afférentes au paiement virtuel du droit de timbre relativement aux certificats délivrés par les bureaux de Direction des services de chambre de commerce et par les guichets automatiques Sesamo»
10 000 000 L ;

– Structure de direction «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif 141104 «Fonctionnement des installations sportives»

Chap. 66560

Détail 1793 «Gestion des piscines régionales»
60 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 11 agosto 2000, n. 2669.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) E approvato il prelievo della somma di lire 1.635.400.000 (unmiliardoseicentotrentacinquemilioni-quattrocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»
L. 10.000.000;

Cap. 30130 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea e completati da un finanziamento regionale per l'attuazione di un programma operativo di formazione professiona-

	de formation professionnelle dénommé «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»» 125 000 000 L ;		le denominato “Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale”» L. 125.000.000;
Chap. 37900	«Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.» 22 100 000 L ;	Cap. 37900	«Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche» L. 22.100.000;
Chap. 42800	«Dépenses pour activités zootechniques.» 831 000 000 L ;	Cap. 42800	«Spese per attività zootecniche» L. 831.000.000;
Chap. 42830	«Subventions aux agriculteurs pour les frais et les dommages dérivant de l'exploitation de leur entreprise.» 96 000 000 L ;	Cap. 42830	«Contributi a sostegno degli agricoltori a seguito di oneri e danni derivanti dalla conduzione aziendale» L. 96.000.000;
Chap. 47040	«Subventions en capital en faveur des petites entreprises industrielles, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.» 33 000 000 L ;	Cap. 47040	«Contributi in conto capitale a favore di piccole imprese industriali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti» L. 33.000.000;
Chap. 61230	«Subventions en faveur des personnes handicapées pour les dépenses afférentes au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation.» 300 000 L ;	Cap. 61230	«Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi» L. 300.000;
Chap. 63500	«Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes.» 514 000 000 L ;	Cap. 63500	«Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra» L. 514.000.000;
Chap. 67210	«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»» 4 000 000 L ;	Cap. 67210	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C “Assetto del territorio” – Programma operativo “Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999”» L. 4.000.000;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2670.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Délibération n° 2670 du 21 août 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 294.600;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 1.442.004.315;
	Totale in diminuzione	<u>L. 1.442.298.915</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.500.000;
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione.»	L. 298.448.560;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione.»	L. 225.109.800;
Cap. 49410	«Contributi ai Comuni e ai Consorzi di Comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari»	L. 116.855.025;
Cap. 61230	«Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi.»	L. 294.600;
Cap. 68070	«Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois- Antey St.André.»	L. 800.090.930;
	Totale in aumento	<u>L. 1.442.298.915;</u>

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	294 600 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 442 004 315 L ;
	Total diminution	<u>1 442 298 915 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 500 000 L ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	298 448 560 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	225 109 800 L ;
Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»	116 855 025 L ;
Chap. 61230	«Subventions en faveur des personnes handicapées pour les dépenses afférentes au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation»	294 600 L ;
Chap. 68070	«Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André»	800 090 930 L ;
	Total augmentation	<u>1 442 298 915 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»:

Cap. 61230

Rich. 9323 (n.i.)

Ob. 101105 Concessione di contributo nel pagamento degli interessi su mutuo contratto per l'acquisto di autoveicolo al Sig. Pierino GASPARD di Valtournenche – DG n. 5474 del 18.06.1993

L. 294.600;

– «Servizio Infrastrutture»:

Cap. 21160

Rich. 9324 (n.i.)

Ob. 162105 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri in La Thuile – DG n. 784 del 29.01.1993

L. 1.500.000;

– «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 49410

Rich. 9325 (n.i.)

Ob. 172008 Erogazione di contributi a comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue... – D.G. n. 6144 del 29.07.1994

L. 116.855.025;

– «Direzione Opere Edili»:

Cap. 21195

Rich. 9326 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di ristrutturazione di fabbricato esistente per la realizzazione di municipio, biblioteca, ambulatorio e ufficio postale in comune di Gignod – DG n. 1383 del 12.02.1993

L. 225.109.800;

Cap. 68070

Rich. 9327 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di realizzazione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois – DG n. 1324 del 21.04.1997

L. 800.090.930

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale» :

Chap. 61230

Détail 9323 (n.i.)

Obj. 101105 «Aide au paiement des intérêts d'un emprunt contracté pour l'achat d'un véhicule, accordée à M. Pierino GASPARD de Valtournenche» – DG n° 5474 du 18 juin 1993

294 600 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160

Détail 9324 (n.i.)

Obj. 162105 «Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement de sentiers à La Thuile» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

1 500 000 L ;

– «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 49410

Détail 9325 (n.i.)

Obj. 172008 (n.i.) «Financements aux communes et aux consortiums de communes destinés à la conception et à la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées» – DG n° 6144 du 29 juillet 1994

116 855 025 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195

Détail 9236 (n.i.)

Obj. 181007 «Rénovation d'un bâtiment destiné à accueillir la maison communale, une bibliothèque, un dispensaire et un bureau de poste, dans la commune de Gignod» – DG n° 1383 du 12 février 1993

225 109 800 L ;

Chap. 68070

Détail 9237 (n.i.)

Obj. 181007 «Réalisation du nouveau téléphérique régional Buisson-Chamois destiné au transport de marchandises» – DG n° 1324 du 21 avril 1997

800 090 930 L ;

– «Servizio Costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 21170
Rich. 9328 (n.i.)
Ob. 182103 Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Costruzione strada comunale Elevaz-Torrent con allacciamento alla S.S. n. 26 2° lotto – DG. 3075 del 15.04.1994

L. 140.417.560;

Cap. 21170
Rich. 9329 (n.i.)
Ob. 182103 Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Sistemazione ed adeguamento strada comunale Valpelline – Ollomont DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 158.031.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2672.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il medesimo anno:

A) Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 20465 Spese per acquisto e rinnovo di arredi, mac-

– «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 21170
Détail 9328 (n.i.)
Obj. 182103 «Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – 2^e tranche des travaux de réalisation de la route communale Élévaz-Torrent et de sa liaison avec la RN n° 26» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

140 417 560 L ;

Chap. 21170
Détail 9329 (n.i.)
Obj. 182103 «Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – Réaménagement de la route communale Valpelline-Ollomont» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

158 031 560 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2672 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiqués en regard, ainsi que la modification du budget de gestion de ladite année :

A) Objectif de programmation 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 20465 «Dépenses pour l'achat et la rénovation de

chine ed attrezzature per gli uffici

anno 2000 competenza L. 30.000.000;
cassa L. 30.000.000;

in aumento

Cap. 33010 Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini i.v.a)

anno 2000 competenza L. 30.000.000;
cassa L. 30.000.000;

(«Servizio del Patrimonio»)

Obiettivo gestionale
n. 093201 («Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)

in diminuzione

Rich. 6105
(Cap.20465) Arredamento della nuova sede dell'Assessorato Agricoltura

anno 2000 L. 30.000.000;

in aumento

Rich. 2009
(Cap. 33010) Pagamento oneri di legge su autovetture di rappresentanza e pagamento pedaggi autostradali SAV

anno 2000 L. 30.000.000;

B) Obiettivo programmatico: 2.2.4.07 «Attività Culturali – Musei, beni culturali e ambientali»

in diminuzione

Cap. 65920 Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini i.v.a)

anno 2000 competenza L. 20.000.000;
cassa L. 20.000.000;

in aumento

Cap. 66200 Spese di ufficio e di gestione dei laboratori e servizi generali

anno 2000 competenza L. 20.000.000;
cassa L. 20.000.000;

mobiliere, de machines et d'équipement de bureau»

année 2000 exercice budgétaire 30 000 000 L ;
fonds de caisse 30 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – comptabilité IVA»

année 2000 exercice budgétaire 30 000 000 L ;
fonds de caisse 30 000 000 L ;

(«Service du patrimoine»)

Objectif de gestion
093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»

Diminution

Détail 6105
(Chap. 20465) «Ameublement des nouveaux locaux de l'Assessorat de l'agriculture»

année 2000 30 000 000 L ;

Augmentation

Détail 2009
(Chap. 33010) «Paiement des dépenses relatives aux véhicules de représentation prévues par la loi et des péages autoroutiers SAV»

année 2000 30 000 000 L ;

B) Objectif de programmation 2.2.4.07. «Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux»

Diminution

Chap. 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

année 2000 exercice budgétaire 20 000 000 L ;
fonds de caisse 20 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 66200 «Dépenses pour l'administration et la gestion des laboratoires et des services généraux»

année 2000 exercice budgétaire 20 000 000 L ;
fonds de caisse 20 000 000 L ;

(«Servizio Beni Archeologici e Diagnostica»)

Obiettivo gestionale
n.121201 («Programmazione e gestione degli
interventi finalizzati alla tutela e con-
servazione dei beni architettonici»)

in diminuzione

Rich. 5990
(Cap. 65920) Manutenzione monumenti non di proprietà
della Regione
anno 2000 L. 10.000.000;

Obiettivo gestionale
n.121202 («Programmazione e realizzazione degli
interventi finalizzati alla tutela e conser-
vazione dei beni storico-artistici»)

in diminuzione

Rich. 8767
(Cap. 65920) Restauro, manutenzione e interventi relativi
alla conservazione, valorizzazione ed esposi-
zione di collezioni, arredi e beni mobili di
interesse storico-artistico, di proprietà regio-
nale
anno 2000 L. 1.000.000;

Rich. 8765
(Cap. 65920) Interventi finalizzati alla tutela e alla conser-
vazione del patrimonio storico-artistico, con-
dotti dal laboratorio regionale di restauro e
relative attività di supporto
anno 2000 L. 9.000.000;

Obiettivo gestionale
n.121001 («Programmazione e realizzazione degli
interventi finalizzati alla valorizzazione e
fruizione dei beni culturali»)

in aumento

Rich. 6424
(Cap. 66200) Spese varie per fornitura servizi di supporto
alle attività generali, cancelleria, riproduzio-
ni, fotografie, trasporti e spese impreviste
anno 2000 L. 20.000.000;

C) Obiettivo programmatico: 2.2.1.03 «Viabilità»

in diminuzione

Cap. 51340 Spese per la manutenzione della viabilità su
straderegionali
anno 2000 competenza L. 250.000.000;
cassa L. 250.000.000;

(«Service des biens archéologiques et du diagnostic»)

Objectif de
gestion 121201 «Planification et gestion des actions de sauve-
garde et de conservation des biens architectu-
raux»

Diminution

Détail 5990
(Chap. 65920) «Entretien des immeubles n'appartenant pas à
la Région»
année 2000 10 000 000 L ;

Objectif de
gestion 121202 «Planification et gestion des actions de sauve-
garde et de conservation des biens historiques
et artistiques»

Diminution

Détail 8767
(Chap. 65920) «Restauration, entretien et actions liées à la
conservation, à la valorisation et à l'exposi-
tion de collections de mobilier et de bien
meubles d'intérêt historique et artistique
appartenant à la Région»
année 2000 1 000 000 L ;

Détail 8765
(Chap. 65920) «Actions visant la sauvegarde et la conserva-
tion du patrimoine historique et artistique,
exercées par le laboratoire régional de resta-
uration, et activités y afférentes»
année 2000 9 000 000 L ;

Objectif de
gestion 121001 «Planification et gestion des actions visant la
valorisation et l'utilisation des biens architec-
turaux»

Augmentation

Détail 6424
(Chap. 66200) «Dépenses afférentes aux services de soutien
des activités générales, au matériel de bureau,
aux reproductions, aux photographies, aux
transports et dépenses imprévues»
année 2000 20 000 000 L ;

C) Objectif de programmation 2.2.1.03. «Voirie»

Diminution

Chap. 51340 «Dépenses pour l'entretien de la voirie régio-
nale»
année 2000 exercice budgétaire 250 000 000 L ;
fonds de caisse 250 000 000 L ;

in aumento

Cap. 51420 Spese per strumenti tecnici, automezzi ed attrezzature stradali 01 fornitura carburante 02 manutenzione 03 noleggio 04 oneri di legge 05 pedaggi autostradali

anno 2000 competenza L. 250.000.000;
cassa L. 250.000.000;

(«Direzione Viabilità»)

Obiettivo gestionale
n.182001 («Gestione e manutenzione delle strade regionali»)

in diminuzione

Rich. 1121
(Cap. 51340) Manutenzione invernale strade: sgombroneve, acquisto abrasivi, fondenti e materiale vario

anno 2000 L. 250.000.000;

in aumento

Rich. 1128
(Cap. 51420) Spese per la gestione e la manutenzione di automezzi, attrezzature e strumenti tecnici, smaltimento rifiuti speciali, garage, mezzi pesanti (riparazioni, oneri di legge) per Direzione Viabilità

anno 2000 L. 250.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2673.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'iscrizione di spese e per l'inserimento di variazioni diverse disposte dalla legge regionale n. 45/1999; entrata in vigore dopo la presentazione al consiglio regionale dei bilanci stessi, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Augmentation

Chap. 51420 «Dépenses afférentes aux équipements techniques, aux véhicules et aux équipements routiers : 01 fourniture de carburant, 02 entretien, 03 location, 04 frais prévus par la loi, 05 péages autoroutiers»

année 2000 exercice budgétaire 250 000 000 L ;
fonds de caisse 250 000 000 L ;

(«Direction de la voirie»)

Objectif de gestion 182001 «Gestion et entretien des routes régionales»

Diminution

Détail 1121
(Chap. 51340) «Entretien hivernal des routes : déneigement, achat de sable, de produits d'épandage et de matériel divers»

année 2000 250 000 000 L ;

Augmentation

Détail 1128
(Chap. 51420) «Dépenses supportées par la Direction de la voirie et afférentes à la gestion et à l'entretien des véhicules, des équipements et des instruments techniques, à l'évacuation des déchets spéciaux, au garage et aux véhicules lourds (réparations et frais prévus par la loi)»

année 2000 250 000 000 L ;

2. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2673 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de l'inscription de dépenses et des rectifications visées à la loi régionale n° 45/1999, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budgets, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni, in termini di competenza, allo stato di previsione della Spesa dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

in diminuzione

Cap. 64640 «Contributi ad aziende per spese di gestione e manutenzione di piste di sci di fondo»
anno 2000 Lire 50.000.000;
anno 2001 Lire 50.000.000;

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale
n.141102 («Iniziativa per migliorare la sicurezza e la praticabilità delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»)

Rich.1675 «Contributi ad aziende per la gestione e la manutenzione delle piste di sci di fondo»
anno 2000 Lire 50.000.000;
anno 2001 Lire 50.000.000;

in diminuzione

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento» – codice B.2.9 degli allegati n.1 ai bilanci
anno 2000 Lire 100.000.000;
anno 2001 Lire 100.000.000;

in aumento

(Cap. 64625 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.12.
Codificazione: 2.1.2.4.2.3.10.24
«Contributi alle associazioni sportive per l'acquisto di mezzi battipista e motoslitte per ricognizione e soccorso sulle piste di sci di fondo»
anno 2000 Lire 100.000.000;
anno 2001 Lire 100.000.000;

(Cap. 64635 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.12.
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.10.24
«Contributi alle associazioni sportive per spese di manutenzione e gestione di piste di sci di fondo»
anno 2000 Lire 50.000.000;
anno 2001 Lire 50.000.000;

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, ainsi que les modifications du budget de gestion y afférent :

Diminution

Chap. 64640 «Financements aux entreprises pour la gestion et l'entretien des pistes de ski de fond»
année 2000 50 000 000 L ;
année 2001 50 000 000 L ;

«Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif de gestion
141102 («Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin»)

Détail 1675 «Subventions accordées aux entreprises au titre de la gestion et de l'entretien des pistes de ski de fond»
année 2000 50 000 000 L ;
année 2001 50 000 000 L ;

Diminution

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement» – code B.2.9. des annexes 1 des budgets
année 2000 100 000 000 L ;
année 2001 100 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 64625 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.12.
Codification : 2.1.2.4.2.3.10.24.
«Subventions accordées aux associations sportives pour l'achat d'engins de damage et de motoneiges destinés aux opérations de reconnaissance et de secours à effectuer sur les pistes de ski de fond»
année 2000 100 000 000 L ;
année 2001 100 000 000 L ;

Chap. 64635 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.12.
Codification : 1.1.1.6.2.2.10.24.
«Subventions accordées aux associations sportives au titre des dépenses supportées pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de fond»
année 2000 50 000 000 L ;
année 2001 50 000 000 L ;

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale

n.141102 («Iniziativa per migliorare la sicurezza e la praticabilità delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»)

Rich. 9205

(n.i.) «Contributi ad associazioni sportive per l'acquisto di mezzi battipista e per la ricognizione ed il soccorso sulle piste di sci di fondo»

anno 2000 Lire 100.000.000;

anno 2001 Lire 100.000.000;

Rich. 9206

(n.i.) «Contributi ad associazioni sportive per la manutenzione e gestione di piste di sci di fondo»

anno 2000 Lire 50.000.000;

anno 2001 Lire 50.000.000;

2) di modificare la denominazione del capitolo di spesa n. 64580 da «Contributi ad Enti Locali per l'acquisto di mezzi battipista per piste di fondo» a «Contributi ad enti locali per l'acquisto di mezzi battipista e di motoslitte per la ricognizione ed il soccorso sulle piste di sci di fondo»;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2674.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e conseguenti modifiche al bilancio di gestione per l'applicazione del rinnovo contrattuale per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale dell'amministrazione regionale - quadriennio normativo 1998/2001 - biennio economico 98/99.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

«Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif de gestion

141102 («Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin»)

Détail 9205

(n.i.) «Subventions accordées aux associations sportives pour l'achat d'engins de damage et de motoneiges destinés aux opérations de reconnaissance et de secours à effectuer sur les pistes de ski de fond»

année 2000 100 000 000 L ;

année 2001 100 000 000 L ;

Détail 9206

(n.i.) «Subventions accordées aux associations sportives au titre des dépenses supportées pour l'entretien et la gestion des pistes de ski de fond»

année 2000 50 000 000 L ;

année 2001 50 000 000 L ;

2) La dénomination du chapitre 64580 de la partie dépenses du budget est modifiée comme suit : au lieu de « Aides aux collectivités locales pour l'achat d'engins de damage destinés aux pistes de ski de fond » lire « Financements aux collectivités locales pour l'achat d'engins de damage et de motoneiges destinés aux opérations de reconnaissance et de secours à effectuer sur les pistes de ski de fond » ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2674 du 11 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait du renouvellement de la convention collective pour la période 1998/2001 (volet normatif) et pour la période 1998/1999 (volet économique) relative au personnel de l'administration régional appartenant à la catégorie de direction unique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000-2002 (gli importi sono espressi in lire per il 2000 e 2001 e in Euro per il 2002):

Parte spesa

in diminuzione

Cap. 30650	«Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale.»	
	Anno 2000	L. 2.163.000.000;
	Anno 2001	L. 2.163.000.000;
	Anno 2002	Euro 1.117.000;

in aumento

Cap. 30500	«Spese per il personale addetto ai servizi della Regione – Stipendi e altri assegni fissi.»	
	Anno 2000	L. 922.703.000;
	Anno 2001	L. 922.703.000;
	Anno 2002	Euro 476.500;
Cap. 30501	«Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - Contributi diversi a carico dell'Ente.»	
	Anno 2000	L. 557.557.000;
	Anno 2001	L. 557.557.000;
	Anno 2002	Euro 288.100;
Cap. 30505	Spese per attribuzione indennità e salario di risultato al personale addetto ai servizi della Regione	
	Anno 2000	L. 511.075.000;
	Anno 2001	L. 511.075.000;
	Anno 2002	Euro 263.900;
Cap. 30655	«Trasferimento fondi al Consiglio regionale relativi al rinnovo contrattuale del personale.»	
	Anno 2000	L. 153.026.000;
	Anno 2001	L. 153.026.000;
	Anno 2002	Euro 79.000;
Cap. 30800	«Spese per il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco - Stipendi ed altri assegni fissi.»	
	Anno 2000	L. 8.700.000;
	Anno 2001	L. 8.700.000;
	Anno 2002	Euro 4.400;

des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région (montants exprimés en lires pour 2000 et 2001 et en euros pour 2002) :

Partie dépenses

Diminution

Chap. 30650	«Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional»	
	Année 2000	2 163 000 000 L ;
	Année 2001	2 163 000 000 L ;
	Année 2002	1 117 000 euros ;

Augmentation

Chap. 30500	«Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes»	
	Année 2000	922 703 000 L ;
	Année 2001	922 703 000 L ;
	Année 2002	476 500 euros ;
Chap. 30501	«Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes»	
	Année 2000	557 557 000 L ;
	Année 2001	557 557 000 L ;
	Année 2002	288 100 euros ;
Chap. 30505	«Dépenses pour l'attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel préposé aux services de la Région»	
	Année 2000	511 075 000 L ;
	Année 2001	511 075 000 L ;
	Année 2002	263 900 euros ;
Chap. 30655	«Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives»	
	Année 2000	153 026 000 L ;
	Année 2001	153 026 000 L ;
	Année 2002	79 000 euros ;
Chap. 30800	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Traitements et autres indemnités fixes»	
	Année 2000	8 700 000 L ;
	Année 2001	8 700 000 L ;
	Année 2002	4 400 euros ;

Cap. 30801	«Spese per il personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco - Contributi diversi a carico dell'Ente.»		
	Anno 2000	L.	5.231.000;
	Anno 2001	L.	5.231.000;
	Anno 2002	Euro	2.700;
Cap. 30810	«Spese per l'attribuzione di indennità e salario di risultato al personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco»		
	Anno 2000	L.	4.708.000;
	Anno 2001	L.	4.708.000;
	Anno 2002	Euro	<u>2.400;</u>
	Totale in aumento		
;	Anno 2000	L.	2.163.000.000;
	Anno 2001	L.	2.163.000.000;
	Anno 2002	Euro	<u>1.117.000;</u>

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n.25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, variando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sotto indicate per l'importo accanto alle stesse previsto (gli importi sono espressi in lire per il 2000 e 2001 e in Euro per il 2002):

in diminuzione

- Obiettivo n. 051002: «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»
- «Direzione amministrazione del personale»

Rich. 2425

Cap. 30650	«Spese derivanti dal rinnovo contrattuale 1998/1999.»		
	Anno 2000	L.	2.163.000.000;
	Anno 2001	L.	2.163.000.000;
	Anno 2002	Euro	1.117.000;

in aumento

- «Servizio stato giuridico e trattamento economico»
- Obiettivo n. 051101: «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

Rich. 2879

Cap. 30500 «Trattamento economico fondamentale ed

Chap. 30801	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Cotisations diverses à la charge de la Région»		
	Année 2000		5 231 000 L ;
	Année 2001		5 231 000 L ;
	Année 2002		2 700 euros ;
Chap. 30810	«Dépenses pour l'attribution d'indemnités et du salaire de résultat aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	Année 2000		4 708 000 L ;
	Année 2001		4 708 000 L ;
	Année 2002		<u>2 400 euros ;</u>
	Total augmentation		
	Année 2000		2 163 000 000 L ;
	Année 2001		2 163 000 000 L ;
	Année 2002		<u>1 117 000 euros ;</u>

2) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard (montants exprimés en liras pour 2000 et 2001 et en euros pour 2002):

Diminution

- Objectif 051002 «Application des conventions collectives régionales pour les personnels de la Région»
- «Direction de la gestion du personnel»

Détail 2425

Chap. 30650	«Dépenses découlant du renouvellement de la convention collective 1998/1999»		
	Année 2000		2 163 000 000 L ;
	Année 2001		2 163 000 000 L ;
	Année 2002		1 117 000 euros ;

Augmentation

- «Service du statut et du traitement»
- Objectif 051001 «Gestion des traitements fixes et accessoires des personnels de la Région»

Détail 2879

Chap. 30500 «Traitements et indemnités fixes à verser

	indennità fisse dovute al personale dell'amministrazione regionale.»		aux personnels de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 912.703.000;		Année 2000 912 703 000 L ;
	Anno 2001 L. 912.703.000;		Année 2001 912 703 000 L ;
	Anno 2002 Euro 471.400;		Année 2002 471 400 euros ;
Rich. 191 Cap. 30500	«Premi di anzianità per compimento del 20° e 30° anno dovuti al personale dell'Amministrazione Regionale.»		Détail 191 Chap. 30500 «Primes d'ancienneté à verser lors de la 20° et de la 30° année de service aux personnels de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 10.000.000;		Année 2000 10 000 000 ;
	Anno 2001 L. 10.000.000;		Année 2001 10 000 000 ;
	Anno 2002 Euro 5.100;		Année 2002 5 100 euros ;
Rich. 7663 Cap. 30501	«Irap a carico dell'Ente sul trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale regionale di ruolo e non di ruolo addetto ai servizi dell'amministrazione regionale.»		Détail 7663 Chap. 30501 «IRAP à la charge de la Région sur les traitements fixes et accessoires des personnels titulaires et non titulaires de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 121.674.000;		Année 2000 121 674 000 L ;
	Anno 2001 L. 121.674.000;		Année 2001 121 674 000 L ;
	Anno 2002 Euro 62.800;		Année 2002 62 800 euros ;
Rich. 181 Cap. 30501	«Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione Regionale.»		Détail 181 Chap. 30501 «Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les indemnités fixes à verser aux personnels de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 277.476.000;		Année 2000 277 476 000 L ;
	Anno 2001 L. 277.476.000;		Année 2001 277 476 000 L ;
	Anno 2002 Euro 143.600;		Année 2002 143 600 euros ;
Rich. 3580 Cap. 30501	«Oneri contributivi a carico dell'Ente su premi di anzianità dovuti al personale dell'Amministrazione Regionale.»		Détail 3580 Chap. 30501 «Cotisations diverses à la charge de la Région sur les primes d'ancienneté à verser aux personnels de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 3.040.000;		Année 2000 3 040 000 L ;
	Anno 2001 L. 3.040.000;		Année 2000 3 040 000 L ;
	Anno 2002 Euro 1.500;		Année 2000 1 500 euros ;
Rich. 4906 Cap. 30501	«Oneri contributivi su liquidazione indennità e salario di risultato al personale dell'Amministrazione regionale.»		Détail 4906 Chap. 30501 «Cotisations diverses sur les indemnités et le salaire de résultat des personnels de l'Administration régionale»
	Anno 2000 L. 155.367.000;		Année 2000 155 367 000 L ;
	Anno 2001 L. 155.367.000;		Année 2001 155 367 000 L ;
	Anno 2002 Euro 80.200;		Année 2002 80 200 euros ;
Rich. 4905 Cap. 30505	«Liquidazione indennità e salario di risultato al personale regionale.»		Détail 4905 Chap. 30505 «Attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel régional»
	Anno 2000 L. 511.075.000;		Année 2000 511 075 000 L ;

	Anno 2001	L. 511.075.000;		Année 2001	511 075 000 L ;
	Anno 2002	Euro 263.900;		Année 2002	263 900 euros ;
- Obiettivo n. 051002	«Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»		- Objectif 051002	«Application des conventions collectives régionales pour les personnels de la Région»	
Rich. 8737 Cap. 30655	«Trasferimenti fondi al Consiglio relativi al rinnovo contrattuale del personale.»		Détail 8737 Chap. 30655	«Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives»	
	Anno 2000	L. 153.026.000;		Année 2000	153 026 000 L ;
	Anno 2001	L. 153.026.000;		Année 2001	153 026 000 L ;
	Anno 2002	Euro 79.000;		Année 2002	79 000 euros ;
- Obiettivo n. 051107	«Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale professionista appartenente al Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco»		- Objectif 051007	«Gestion des traitements fixes et accessoires des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
Rich. 8232 Cap. 30800	«Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.»		Détail 8232 Chap. 30800	«Traitements et indemnités fixes à verser aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 8.700.000		Année 2000	8 700 000 L ;
	Anno 2001	L. 8.700.000;		Année 2001	8 700 000 L ;
	Anno 2002	Euro 4.400;		Année 2002	4 400 euros ;
Rich. 8237 Cap. 30801	«Contributi diversi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.»		Détail 8237 Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les indemnités fixes à verser aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 2.650.000;		Année 2000	2 650 000 L ;
	Anno 2001	L. 2.650.000;		Année 2001	2 650 000 L ;
	Anno 2002	Euro 1.500;		Année 2002	1 500 euros ;
Rich. 8239 Cap. 30801	«Contributi diversi a carico dell'Ente su salario ed indennità di risultato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»		Détail 8239 Chap. 30801	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur l'indemnité et le salaire de résultat du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 1.431.000:		Année 2000	1 431 000 L ;
	Anno 2001	L. 1.431.000		Année 2001	1 431 000 L ;
	Anno 2002	Euro 700;		Année 2002	700 euros ;
Rich. 8242 Cap. 30801	«Irap a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.»		Détail 8242 Chap. 30801	«IRAP à la charge de la Région sur les traitements fixes et accessoires des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 1.150.000;		Année 2000	1 150 000 L ;
	Anno 2001	L. 1.150.000;		Année 2001	1 150 000 L ;
	Anno 2002	Euro 500;		Année 2002	500 euros ;

Rich. 8234
Cap. 30810 «Spese per l'attribuzione del salario e dell'indennità di risultato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

Anno 2000	L.	4.708.000;
Anno 2001	L.	4.708.000;
Anno 2002	Euro	2.400;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2675.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per la gestione delle operazioni contabili collegate alla attivazione del dimensionamento delle istituzioni scolastiche regionali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

Parte entrata

Cap. 12550 Programma regionale: 6.20.
Codificazione: 6.1.3.
«Gestione fondi delle istituzioni scolastiche per l'attivazione del loro dimensionamento ottimale»

L.	3.000.000.000
----	---------------

Parte spesa

Cap. 72350 Programma regionale: 4.1.
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestione fondi delle istituzioni scolastiche per l'attivazione del loro dimensionamento ottimale»

L.	3.000.000.000
----	---------------

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.104.009.139.645 per la competenza e di lire 3.510.210.139.645 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione

Détail 8234
Chap. 30810 «Dépenses pour l'attribution de l'indemnité et du salaire de résultat au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»

Année 2000	4 708 000 L ;
Année 2001	4 708 000 L ;
Année 2002	2 400 euros ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2675 du 21 août 2000,

instituant des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région pour la gestion des opérations comptables liées à la mise en place des dimensions des établissements scolaires régionaux et modifiant le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont institués, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse et avec les crédits indiqués en regard, les chapitres de mouvements d'ordre suivants du budget prévisionnel 2000 de la Région :

Recettes

Chap. 12550 Programme régional : 6.20.
Codification : 6.13.
«Gestion des fonds des établissements scolaires pour la mise en place de leurs dimensions optimales»

3 000 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 72350 Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestion des fonds des établissements scolaires pour la mise en place de leurs dimensions optimales»

3 000 000 000 ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 104 009 139 645 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 510 210 139 645 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du

del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72350

Struttura dirigenziale	«Direzione politiche educative»
Obiettivo 112005	«Funzionamento amministrativo e didattico delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione»
Rich. 9283	(di nuova istituzione) «Gestione fondi delle istituzioni scolastiche»
	L. 3.000.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2676.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e pluriennale 2000/2002 in termini di competenza e, per il 2000, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 6280	«Fondi per la difesa del suolo, il risanamento delle acque, la fruizione e la gestione del patrimonio idrico e la tutela degli aspetti ambientali connessi»
anno 2000	L. 3.500.000.000
anno 2001	L. 5.000.000.000
anno 2002	Euro 1.549.370

Parte spesa

Cap. 52145 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione

budget pluriennale 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est rectifiée, au titre de l'an 2000, par l'institution du détail de la partie dépenses ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72350

Structure de direction :	«Direction des politiques de l'éducation»
Objectif 112005	«Fonctionnement administratif et didactique des écoles de tous ordres et degrés de la Région»
Détail 9283	(nouveau détail) «Gestion des fonds des établissements scolaires»
	3 000 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2676 du 21 août 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à l'an 2000, au titre également des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 6280	«Fonds pour la protection du sol, l'épuration des eaux, l'utilisation et la gestion du patrimoine hydrique et la protection de l'environnement y afférent»
année 2000	3 500 000 000 L
année 2001	5 000 000 000 L
année 2002	1 549 370 euros

Dépenses

Chap. 52145 «Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions

	idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale»	
anno 2000	L.	3.500.000.000
anno 2001	L.	3.800.000.000
anno 2002	Euro	1.549.370
Cap. 52540	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.09. Codificazione: 2.1.2.1.0.3.8.16. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue»	
anno 2000	L.	—
anno 2001	L.	1.200.000.000
anno 2002	Euro	—

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno 2000 pareggia sugli importi di lire 3.107.509.139.645 per la competenza e di lire 3.513.710.139.645 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 52145

Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo 171001 «Programmazione e realizzazione degli interventi nel settore idraulico-forestale concernenti sistemazioni di aste torrentizie, di zone franose e opere di difesa da valanghe»

Rich. 9318 (di nuova istituzione)
«Morgex - Realizzazione opere di difesa attiva e passiva dalla valanga di Lavancher (2° lotto)»

anno 2000	L.	3.500.000.000
anno 2001	L.	—
anno 2002	Euro	—

Struttura dirigenziale «Servizio difesa del suolo»

Obiettivo 171103 «Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali per la protezione dei centri abitati e delle infrastrutture dai rischi di natura geomorfologica»

d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional»

année 2000		3 500 000 000 L
année 2001		3 800 000 000 L
année 2002		1 549 370 euros

Chap. 52540 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.09.
Codification : 2.1.2.1.0.3.8.16.
«Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées»

année 2000		— L
année 2001		1 200 000 000 L
année 2002		— euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 107 509 139 645 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 513 710 139 645 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 52145

Structure de direction «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»

Objectif 171001 «Planification et concrétisation d'actions dans le domaine hydraulique et forestier, relatives au réaménagement de torrents, de zones éboulées et d'ouvrages de protection contre les avalanches»

Détail 9318 (nouveau détail)
«Morgex - Réalisation d'ouvrages de protection active et passive contre l'avalanche de Lavancher (2° tranche)»

année 2000		3 500 000 000 L
année 2001		— L
année 2002		— euros

Structure de direction «Service de protection du sol»

Objectif 171103 «Planification et concrétisation d'actions structurelles pour la protection des agglomérations et des infrastructures contre les risques de nature géomorphologique»

Rich. 9319 (di nuova istituzione)
«Aymavilles - Completamento di lavori di protezione della SR 47 di Cogne in località Pont d'Ael»

anno 2000	L.	-----
anno 2001	L.	2.000.000.000
anno 2002	Euro	516.457

Rich. 9320 (di nuova istituzione)
«Pontboset - Realizzazione opere di protezione abitato di Pontboset»

anno 2000	L.	-----
anno 2001	L.	500.000.000
anno 2002	Euro	1.032.913

Rich. 9321 (di nuova istituzione)
«Courmayeur - Opere di protezione a difesa dell'area di Notre-Dame de La Guérison»

anno 2000	L.	-----
anno 2001	L.	1.300.000.000
anno 2002	Euro	-----

Cap. 52540
Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 9322 (di nuova istituzione)
«Fontainemore - Completamento dei collettori fognari al servizio del Consorzio tra i Comuni di Gaby, Issime, Lillianes e Fontainemore»

anno 2000	L.	-----
anno 2001	L.	1.200.000.000
anno 2002	Euro	-----

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 agosto 2000, n. 2771.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico valdostano di AOSTA per le prestazioni di medicina dello sport, erogate nella sede di via Kaolack in AOSTA, ai sensi della deliberazione della giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.

Détail 9319 (nouveau détail)
«Aymavilles - Achèvement des ouvrages de protection de la RR n° 47 de Cogne, à Pont d'Ael»

année 2000	L.	-----
année 2001	L.	2 000 000 000
année 2002	Euro	516 457

Détail 9320 (nouveau détail)
«Pontboset - Réalisation d'ouvrages de protection de l'agglomération de Pontboset»

année 2000	L.	-----
année 2001	L.	500 000 000
année 2002	Euro	1 032 913

Détail 9321 (nouveau détail)
«Courmayeur - Ouvrages de protection de la zone de Notre-Dame de La Guérison»

année 2000	L.	-----
année 2001	L.	1 300 000 000
année 2002	Euro	-----

Chapitre 52540
Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172003 «Planification et réalisation des ouvrages pour la collecte et l'épuration des eaux usées, en vue d'achever le système régional de traitement des eaux»

Détail 9322 (nouveau détail)
«Fontainemore - Achèvement des égouts collecteurs du consortium des communes de Gaby, Issime, Lillianes et Fontainemore»

année 2000	L.	-----
année 2001	L.	1 200 000 000
année 2002	Euro	-----

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2771 du 21 août 2000,

portant approbation de l'accreditamento temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» d'AOSTE pour les prestations en matière de médecine du sport fournies dans les locaux situés à AOSTE, rue Kaolack, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'accreditamento temporaneo, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998 citata in premessa, dell'Istituto Radiologico Valdostano srl – con sede legale in Via Binel, n. 34 – 11100 AOSTA – P.I. 00086110079 – per l'erogazione di prestazioni di medicina dello sport, erogate nella sede in via Kaolack n. 18-20, in AOSTA;

2) di dare atto, per quanto stabilito al punto 8) della parte dispositiva della deliberazione n. 4021/98, che l'accreditamento è concesso temporaneamente per tre anni ed è rinnovabile a domanda, fatte comunque salve nuove disposizioni nazionali e regionali in materia;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla struttura interessata e all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 1489/XI du 26 juillet 2000,

portant approbation des statuts de l'«Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale – Agence Régionale pour le Logement».

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

l'approbation des statuts en annexe de l'«Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale – Agence Régionale pour le Logement».

Les statuts annexes sont omis

Délibération n° 1491/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 304 435 000 liras à l'Administration communale de CHÂTILLON pour l'achat de la «Tour de Conoz», afin de récupérer et développer le patrimoine artistique, historique et archéologique, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que la liquidation de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, mentionnée au préambule, l'accréditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano srl», dont le siège social est situé 34, rue Binel, 11100 AOSTE – numéro d'immatriculation IVA 00086110079 – pour les prestations en matière de médecine du sport fournies dans les locaux situés à Aoste, 18-20, rue Kaolack ;

2) Aux termes du point 8) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, ladite accréditation est accordée à titre temporaire pour une période de trois ans et peut être renouvelée sur demande, sans préjudice de l'application de nouvelles dispositions nationales et régionales en la matière ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ;

4) La présente délibération est notifiée aux structures concernées et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1489/XI.

Approvazione dello statuto dell'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare lo statuto dell'«Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

Allegato statuto omissis

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1491/XI.

Concessione di un contributo di lire 304.435.000 all'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per l'acquisto della «Tour de Conoz», ai fini del recupero e dello sviluppo del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) l'octroi d'une subvention de 304 435 000 Lires, équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de CHÂTILLON pour l'achat de la « Tour de Conoz », inscrite au cadastre des terrains de la Commune de CHÂTILLON à la feuille 30 parcelles 79, 80, 81, 86 afin de récupérer et développer son patrimoine artistique, historique et archéologique, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) l'approbation et l'engagement de la dépense de 304 435 000 Lires à imputer au chapitre 20620 («Subventions aux Communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 2000 qui présente les disponibilités nécessaires;

3) la liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

Délibération n° 1492/XI du 26 juillet 2000,

portant octroi d'une subvention de 156 100 000 lires à l'Administration communale de CHAMPORCHER pour l'achat des immeubles situés hameau Chardonnay constituant la «Maison de Ger» – destinée à accueillir le siège de la Coopérative «Lou Dzeut» – et le vieux moulin, afin de récupérer et développer le patrimoine artistique et historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que l'engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) l'octroi d'une subvention de 156 100 000 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de CHAMPORCHER pour l'achat des immeubles situés hameau Chardonnay, constituant la « Maison de Ger » – destinée à accueillir le siège de la coopérative « Lou Dzeut » – et le vieux moulin, inscrits au cadastre des terrains de la Commune de CHAMPORCHER à la feuille 27 parcelles 1028, 1029, 1030, 1031, 1032, 1152 et à la feuille 28 parcelles 898, 899, afin de récupérer et valoriser le patrimoine artistique et historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 304.435.000, pari al 70% della spesa prevista, a favore dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per l'acquisto della «Tour de Conoz», contraddistinta al Catasto Terreni del comune di CHÂTILLON al FG. 30, mappali 79, 80, 81 e 86, ai fini del recupero e dello sviluppo del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 304.435.000, da imputare al capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1492/XI.

Concessione di un contributo di lire 156.100.000 all'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER per l'acquisto di immobili siti in frazione Chardonnay e costituenti la «Maison de Ger» – destinati ad ospitare la sede della cooperativa «Lou Dzeut» – e del vecchio mulino, ai fini del recupero e della valorizzazione del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 156.100.000, pari al 70% della spesa globale prevista, a favore dell'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER per l'acquisto di immobili siti in frazione Chardonnay e costituenti la «Maison de Ger» – destinati ad ospitare la sede della cooperativa «Lou Dzeut» – e del vecchio mulino, contraddistinti al Catasto Terreni del comune di CHAMPORCHER al FG. 27, mappali 1028, 1029, 1030, 1031, 1032 e 1152, e al FG. 28, mappali 898 e 899, ai fini del recupero e della valorizzazione del patrimonio artistico, storico e archeologico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) l'approbation et l'engagement de la dépense de 156 100 000 Lires à imputer au chapitre 20620 («Subventions aux Communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 2000 qui présente les disponibilités nécessaires;

3) la liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1493/XI.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria a), ai sensi dell'articolo 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici in Comune di BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di assegnare a categoria a) di cui all'art. 11 della legge 16 giugno 1927, n. 1766, i terreni distinti presso il N.C.T. del Comune di BRISSOGNE al Foglio 2, nn. 122 e 143;

2) di autorizzare il Comune di BRISSOGNE, proprietario dei terreni sopradescritti al punto 1), alla vendita degli stessi ai sensi dell'art. 12 della legge 16 giugno 1927, n. 1766;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di incaricare il sindaco del Comune di BRISSOGNE di dare esecuzione al presente provvedimento.

Deliberazione 26 luglio 2000, n. 1495/XI.

Approvazione dello schema di convenzione da stipulare con le Società Cooperative Les Dentellières, Les Tisserands e Lou Dzeut per l'incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44, per il periodo 1° gennaio 2000/31 dicembre 2002.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nel testo allegato, lo schema di conven-

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 156.100.000, da imputare al capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

Délibération n° 1493/XI du 26 juillet 2000,

approuvant l'attribution de la catégorie a), aux termes de l'article 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, à des terrains grevés de droits d'usage situés dans la commune de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, au sens de l'article 12 de ladite loi.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux terrains inscrits à la feuille 2, parcelles n° 122 et 143, du NCT de la commune de Brissogne, est attribuée la catégorie a) visée à l'art. 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927 ;

2) La commune de BRISSOGNE, propriétaire des terrains susmentionnés, est autorisée à les vendre, aux termes de l'art. 12 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) Le syndic de la commune de BRISSOGNE est chargé de l'application du présent acte.

Délibération n° 1495/XI du 26 juillet 2000,

portant approbation, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2000 au 31 décembre 2002, du schéma de la convention avec les sociétés coopératives Les Dentellières, Les Tisserands et Lou Dzeut, pour l'encouragement des productions artisanales typiques et traditionnelles, aux termes de l'article 4 de la loi régionale n° 44 du 5 septembre 1991.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, tel qu'il figure en annexe, le schéma de

zione da stipulare con le società cooperative: Les Dentellières di COGNE, Les Tisserands di VALGRISENCHE e Lou Dzeut di CHAMPORCHER;

2) di stabilire che le convenzioni suddette scadano il 31 dicembre 2002.

Allegate convenzioni omissis

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1497/XI.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64, del Piano Regionale Faunistico Venatorio per il quinquennio 2001-2006. (Approvazione di ordine del giorno).

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare l'allegato Piano Regionale Faunistico Venatorio per il quinquennio 2001-2006.

Allegato Piano Regionale Faunistico Venatorio omissis

Deliberazione 27 luglio 2000, n. 1498/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2000, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97, così come modificata dalla Legge Regionale 22 marzo 2000, n. 8.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2000, ai sensi e per gli effetti del 1° comma dell'art. 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12, così come modificato dall'art. 1 della L.R. 8/2000;

2) di delegare la Giunta regionale ad effettuare, ove si rendesse necessaria per il perfezionamento dell'atto di acquisizione, la precisa individuazione dei beni oggetto del programma di acquisto;

3) di dare atto che eventuali ulteriori acquisizioni di immobili, che si presentassero necessarie per sopravvenute esigenze da parte dell'Amministrazione regionale, saranno sottoposte all'approvazione del Consiglio regionale ai sensi del comma 4 dell'art. 9 della L.R. 12/97, così come modificato dall'art. 1 della L.R. 8/2000.

convention avec les sociétés coopératives Les Dentellières de COGNE, Les Tisserands de VALGRISENCHE et Lou Dzeut de CHAMPORCHER ;

2) Lesdites conventions expirent le 31 décembre 2002.

Le schéma de convention n'est pas publié.

Délibération n° 1497/XI du 27 juillet 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 5 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994, du plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique au titre de la période 2001-2006. (Approbation de l'ordre du jour).

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Est approuvé le plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique au titre de la période 2001-2006, annexé à la présente délibération.

Le plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique n'est pas publié.

Délibération n° 1498/XI du 27 juillet 2000,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2000, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000, est approuvé le plan des achats immobiliers au titre de l'an 2000, annexé à la présente délibération ;

2) Le Gouvernement régional est chargé d'apporter audit plan les modifications relatives à la description des biens à acheter, nécessaires aux fins de la formation définitive des actes d'achat ;

3) Tous éventuels achats supplémentaires d'immeubles, nécessaires du fait d'exigences nouvelles de l'Administration régionale, sont soumis à l'approbation du Conseil régional, au sens du 4^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 12/1997, tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la LR n° 8/2000.

AMMINISTRATO	COMUNE	DESCRIZIONE INTERESSI	DESTINAZIONE GENERALE
PRESIDENZA DELLA QUINTA	AOSTA COGNE	località in Piazza Azzo d'Augusto partenza metrata	adattamento proprietà regionale per localizzazione uffici riquadramento e valorizzazione del territorio
PRESIDENZA DELLA QUINTA Eredità Praxosiana Carlo	SAINT-CHRISTOPHE	vigna in "vigne Cognes"	adattamento proprietà regionale
BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE	"AOSTA "ARONAD "SAINT-VINCENT	terreni in "Casse Lorient" terreni subdivisione da "Gardone "Gardone Casale" da la Vallée"	riquadramento e valorizzazione polidivisa regolarizzazione congegnatori abitamento Balbochek adattamento turistico Casa de Giovo
SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI	"ANTHEY-SANT-ANDRE "AOSTA	terreno terreni in Regione Tolepè	costruzione militare Servizio Sperimento di base adattamento servizi turistico
ISTRUZIONE E CULTURA	AOSTA "ARONAD "CHATELON "TENIS	terreni in Via Cavallio Casale terreni in "Casse di Usad" terreni adiacenti Casale	adattamento proprietà regionale valorizzazione Casale valorizzazione Casale valorizzazione Casale
TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI	"CHAMONIS "PRE-SANT-DIDIER "QUART SAINT-CHRISTOPHE "SAINT-MARCEL "MORRE	adeguato strada terreni terreni terreni terreni terreni	adattamento stazione turistica ristrutturazione Torino localizzazione appostazione per manutenzione servizio linea a servizio aeroporto regionale localizzazione appostazione per manutenzione servizio localizzazione appostazione per manutenzione servizio
AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI	"TRUSOGNE "TRUSOGNE "CHAMBAINE "CHAMBOEFRAZ "PORT-SANT-BARTHELEMY "QUART "MORRE	terreni terreni terreno con autorizzazione terreni in località Lago Bianco terreni terreni terreni	loc. Les Bois servizio Riserva Naturale costruzione servizio adattamento servizio sociale adattamento proprietà regionale affittamento Parco del Monte Audo adattamento vigna spartimento regolarizzazione del subacqueo adattamento servizi spartimento
TERMINO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE	"TRUSOGNE "MORRE	terreni adeguato	Cantico Edificio Filiale deposito materiali a servizio della Giunzione Vallée

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DOUES. Deliberazione 22 marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - eliminazione previsione a parcheggio in loc. Bovier.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale in oggetto ai sensi dell'art. 16;

2. di delegare l'ufficio tecnico a procedere alla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale Regionale;

3. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la sig.ra VIÉRIN Savina VI q.f. istruttore - geometra;

4. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17 comma 1, lett. a) della L.R. 73/93, così come modificata dalle L.R. 41/94 e 40/97.

Comune di DOUES. Deliberazione 19 luglio 2000, n. 26.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 46 del 27.12.1999 relativa alla riduzione di alcune zone edificabili.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16, così come meglio specificato in premessa;

2. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

3. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il geom. VIÉRIN Savina, VI Q.F. istruttore geometra;

4. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DOUES. Délibération n° 3 du 22 mars 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC - élimination du projet de réalisation d'un parc de stationnement à Bovier.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle du PRGC en objet est adoptée au sens de l'art. 16 ;

2. Le bureau technique est chargé de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

3. Mme Savina VIÉRIN, géomètre instructeur, VI^e grade, est responsable de l'application du présent acte ;

4. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens de la lettre a) du 1er alinéa de l'article 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et la LR n° 40/1997.

Commune de DOUES. Délibération n° 26 du 19 juillet 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à la réduction de certaines zones constructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 46 du 27 décembre 1999.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle du PRGC visée au préambule est adoptée au sens de l'art. 16 ;

2. Le bureau technique est chargé de l'adoption des mesures visées à l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

3. Mme Savina VIÉRIN, géomètre instructeur, VI^e grade, est responsable de l'application du présent acte ;

4. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens de la lettre

CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17 comma 1, lett. a) della L.R. 73/93, così come modificata dalle L.R. 41/94 e 40/97.

Comune di GRESSAN. Deliberazione 26 luglio 2000, n. 27.

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 7 al P.R.G.C., non sostanziale – Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre come segue all'osservazione presentata da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica con nota n., 10300/UR del 26.06.2000 in merito alla variante n. 7 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 08 del 07.03.2000:

1. in effetti, da parte del Comune non è stato precisamente osservato quanto disposto dall'art. 16 comma 1 della L.R. 11/98 ma, in ogni caso, l'amministrazione comunale ha atteso la risposta della Direzione Urbanistica prima di adottare il presente provvedimento;
2. va inoltre recepita l'osservazione secondo la quale il comma di cui trattasi va inserito dopo il comma 4 dell'art. 26bis delle Norme Tecniche di Attuazione.

Di approvare, pertanto, in via definitiva la variante n. 7 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione n. 08/2000, costituita dall'inserimento del seguente 5° comma all'articolo 26bis delle Norme Tecniche di Attuazione del P.R.G.C.:

- «in assenza dello studio planivolumetrico di cui al punto precedente, potranno essere realizzati esclusivamente fabbricati agricoli completamente interrati, ad esclusione dell'accesso ai medesimi che potrà avere larghezza massima pari a metri 3,50, solo qualora risultino collocati lungo la viabilità comunale esistente alla data di approvazione della presente variante: la copertura dovrà essere sistemata a verde ripristinando il profilo preesistente del terreno e non saranno ammesse pensiline o tettoie a copertura delle rampe di accesso. Dove possibile e opportuno, le parti laterali delle rampe d'accesso dovranno essere realizzate con scarpata inerbata: senza l'impiego di murature a vista».

Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 comma 1 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dall'art. 12 della Legge regionale 16.12.1997 n. 40.

Di dichiarare successivamente, con votazione unanime e distinta la presente immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 L.R. 23.08.93, n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

a) du 1er alinéa de l'article 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et la LR n° 40/1997.

Commune de GRESSAN. Délibération n° 27 du 26 juillet 2000,

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 7 du PRGC et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est répondu comme suit à l'observation présentée par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans sa note du 26 juin 2000, réf. n° 10300/UR, relativement à la variante n° 7 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 7 mars 2000 :

1. S'il est vrai que l'Administration communale n'a pas rigoureusement respecté les dispositions de l'art. 16, 1^{er} alinéa, de la LR n° 11/1998, il est également vrai qu'elle a tout de même attendu la réponse de la Direction de l'urbanisme avant d'adopter la présente délibération.
2. L'observation relative à l'insertion de l'alinéa en question après le 4^e alinéa de l'art. 26 bis des Normes techniques d'application est accueillie.

Est approuvée à titre définitif la variante n° 7 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8/2000 et comportant l'insertion du 5^e alinéa de l'article 26 bis des Normes techniques d'application du PRGC indiqué ci-après :

Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la présente délibération ainsi que de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par l'art. 12 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Comune di VERRAYES.

Avviso di adozione variante non sostanziale al PRGC.

Ai sensi dell'art. 16, comma 1, della legge regionale 11/98, si rende noto che con deliberazione consiliare n. 31 del 28 agosto 2000, immediatamente eseguibile, recante Esame ed adozione Variante non sostanziale al piano regolatore n. 5, si è adottata variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale ai sensi dell'art. 14, comma 4, della legge regionale n. 11 del 6 aprile 1998.

Copia della deliberazione è depositata in pubblica visione, con gli atti relativi, presso l'ufficio di segreteria di questo comune per 45 giorni consecutivi a partire dal 29 agosto 2000.

Entro lo stesso termine, chiunque interessato, potrà presentare osservazioni scritte, nel pubblico interesse, depositandole presso la segreteria del Comune.

Verrayes, 29 agosto 2000.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 21 agosto 2000, n. 1818.

Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.

IL DIRETTORE GENERALE

Vista la legge istitutiva del servizio sanitario nazionale n. 833 del 23 dicembre 1978;

Visto l'art. 49 dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484;

Visto il D.P.R. 20 ottobre 1998, n. 403, concernente il regolamento di attuazione degli artt. 1, 2 e 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127, in materia di semplificazione delle certificazioni amministrative;

Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 4947 in data 30.12.1997 con la quale è stato approvato l'accordo regionale tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484;

Considerato che gli incarichi di continuità assistenziale vanno conferiti ai medici in possesso dei requisiti prescritti

Commune de VERRAYES.

Avis d'adoption d'une variante non substantielle du PRGC.

Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, avis est donné du fait que le Conseil communal de Verrayes a adopté – par sa délibération n° 31 du 28 août 2000 portant examen et adoption de la variante non substantielle n° 5 du PRGC, immédiatement applicable – une variante non substantielle du Plan régulateur général communal, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Une copie de la délibération susdite et des actes relatifs à ladite variante sont à la disposition du public au secrétariat communal pendant 45 jours consécutifs à compter du 29 août 2000.

Quiconque a la faculté de présenter des observations écrites dans l'intérêt public au secrétariat de la commune, jusqu'à expiration du délai susvisé.

Fait à Verrayes, le 29 août 2000.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1818 du 21 août 2000,

portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 portant institution du service sanitaire national ;

Vu l'art. 49 de la convention collective nationale régissant les rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996 ;

Vu le DPR n° 403 du 20 octobre 1998 portant règlement d'application des articles 1^{er}, 2 et 3 de la loi n° 127 du 15 mai 1997, en matière de simplification des procédures administratives ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997 portant approbation de l'accord entre la Région Vallée d'Aoste et les organisations syndicales représentant les médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996 ;

Considérant que les postes liés à la continuité de l'assistance doivent être attribués aux médecins répondant aux

dall'art. 49, commi 2a) e 2b) del D.P.R. n. 484/96 secondo le procedure ivi contenute e con l'applicazione dell'art. 3, comma 6, che prevede percentuali di riserva in favore dei medici in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 1, comma 2, e dell'art. 2, comma 2, del decreto legislativo n. 256/91 e dei medici in possesso di titolo equipollente;

Considerato che il titolo di cui sopra, da far valere al fine della riserva, deve essere posseduto dai medici interessati alla data del 31 dicembre 1998 e presentato entro il 31 gennaio 1999, quale termine utile per la presentazione delle istanze di inclusione nella graduatoria di medicina generale valida per l'anno 2000, pubblicata sul bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 32 del 25.07.2000;

Ritenuto di riservare, ai sensi dell'art. 9 dell'Accordo regionale tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di medicina generale, in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484, adottato con deliberazione della Giunta Regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997, per l'assegnazione delle zone carenti di assistenza primaria e di continuità assistenziale, una percentuale del 40% a favore dei medici in possesso dell'attestato di formazione di medicina generale di cui all'art. 1, comma 2 e all'art. 3, comma 6, e fatto salvo il dispositivo di cui all'art. 20 comma 3, lettera a), del D.P.R. n. 484/1996, ed una percentuale del 60% a favore dei medici in possesso di titolo equipollente;

Considerato di stabilire che, per l'assegnazione della prima zona carente sia di assistenza primaria che di continuità assistenziale, per l'anno 2000, si provveda utilizzando prioritariamente l'estratto, che comprende i medici in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 1, comma 2, e all'art. 2, comma 2, del d.lgs. n. 256/91, e che, per l'assegnazione delle successive zone carenti sia di assistenza primaria che di continuità assistenziale, per l'anno 2000, si proceda secondo l'ordine della graduatoria generale ovvero secondo quello dell'estratto in modo tale da tendere man mano a ripristinare le rispettive quote del 60% e del 40%, così come stabilito dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 848 in data 20.03.2000;

Vista la nota prot. n. 1200/MG/956 del 22 aprile 1997, con il quale il Ministero della Sanità ha fornito delle indicazioni al fine di consentire comportamenti uniformi da parte di tutte le Regioni per l'assegnazione delle zone carente in questione;

Dato atto che, a seguito della riorganizzazione del servizio medico territoriale di urgenza contestualmente al servizio di continuità assistenziale di cui alla deliberazione n. 1433 in data 31.06.1997, i medici incaricati del servizio di continuità assistenziale sono coordinati dalla Centrale Operativa dell'U.B. 118 - Soccorso Sanitario, con operatività su tutto il territorio regionale secondo le esigenze del servizio;

conditions visées aux alinéas 2a) et 2b) de l'art. 49 du DPR n° 484/1996, suivant les procédures indiquées aux alinéas susdits et en application du 6° alinéa de l'art. 3 dudit DPR, qui fixe des pourcentages de postes réservés en faveur des médecins justifiant de l'attestation de formation professionnelle en médecine générale visée au 2° alinéa de l'art. 1^{er} et au 2° alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 256/1991 et en faveur des médecins justifiant d'un titre équivalent ;

Considérant que les médecins intéressés devaient justifier du titre susmentionné, valable aux fins de l'attribution des postes réservés, depuis le 31 décembre 1998 et qu'ils devaient l'avoir déposé le 31 janvier 1999 au plus tard, date limite pour la présentation des demandes d'inscription au classement de médecine générale valable au titre de l'an 2000, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 32 du 25 juillet 2000 ;

Considérant qu'il est opportun – aux termes de l'art. 9 de l'accord entre la Région Vallée d'Aoste et les organisations syndicales représentant les médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997 – lors de l'attribution des postes afférents aux zones insuffisamment pourvues dans le cadre de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance, de réserver 40% desdits postes aux médecins justifiant de l'attestation de formation professionnelle en médecine générale visée au 2° alinéa de l'art. 1^{er} et au 6° alinéa de l'art. 3 du décret législatif susmentionné et, sans préjudice de l'application de la lettre a) du 3° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996, 60% desdits postes aux médecins justifiant d'un titre équivalent ;

Considérant que l'attribution, au titre de l'an 2000, des postes afférents à la première zone insuffisamment pourvue dans le cadre de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance doit être effectuée par l'utilisation, en premier lieu, de l'extrait du classement général portant la liste des médecins justifiant de l'attestation de formation professionnelle en médecine générale visée au 2° alinéa de l'art. 1^{er} et au 2° alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 256/1991 et que l'attribution, au titre de l'an 2000, des postes afférents aux autres zones insuffisamment pourvues dans le cadre de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance doit être effectuée suivant l'ordre du classement général ou de l'extrait de ce dernier, de manière à respecter les pourcentages de 60% et de 40% visés à la délibération du Gouvernement régional n° 848 du 20 mars 2000 ;

Vu la lettre du 22 avril 1997, réf. n° 1200/MG/956, du Ministère de la santé portant indications pour uniformiser le comportement des Régions lors de l'attribution des postes afférents aux zones insuffisamment pourvues en question ;

Considérant qu'à la suite de la réorganisation du service territorial de médecine des urgences et du service de la continuité de l'assistance au sens de la délibération n° 1433 du 31 juin 1997, les médecins chargés de la continuité de l'assistance sont coordonnés par la centrale opérationnelle de l'UB 118 - Secours d'urgence et œuvrent sur l'ensemble du territoire régional en fonction des exigences de service ;

Rilevato che l'art. 53 – comma 3 – del succitato D.P.R. 484/96 stabilisce che l'Azienda predispose i turni di servizio e assegna le sedi di attività;

Richiamata la precedente deliberazione n. 2118 in data 13.09.1999, con la quale l'Azienda ha provveduto alla riorganizzazione dei medici convenzionati di continuità assistenziale mediante assegnazione degli stessi in un unico pool dell'U.S.L. Valle d'Aosta con successiva destinazione nelle sedi periferiche;

Vista la nota in data 10.08.2000 con la quale il Responsabile dell'U.B. 118 – Soccorso Sanitario, in attesa che venga presa una decisione sulla proposta di nazionalizzazione e riqualificazione del servizio concernente l'aumento a 38 ore settimanali dell'impegno dei medici di continuità assistenziale, ha segnalato che con il prossimo mese di ottobre il servizio di continuità assistenziale si troverà in gravi difficoltà gestionali a seguito del trasferimento in altre Regioni di diversi medici titolari di incarico presso questa Azienda U.S.L.;

Ritenuto pertanto opportuna la pubblicazione urgente di n. 8 (otto) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, da assegnare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, al fine di evitare gravi disagi alla popolazione assistita;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1) di pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni contenute nell'art. 49 del D.P.R. n. 484/96, gli incarichi sottoelencati attribuibili, nell'ambito del servizio di continuità assistenziale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, relativamente al 1° semestre 2000, con impegno orario di 24 ore settimanali:

- n. 1 posto sede di SAINT-PIERRE
- n. 1 posto sede di COGNE
- n. 2 posti sede di AOSTA
- n. 2 posti sede di CHÂTILLON
- n. 1 posto sede di VERRÈS
- n. 1 posto sede di GABY

2) possono concorrere al conferimento degli incarichi sopraelencati:

- a) i medici che siano già titolari di incarico a tempo indeterminato presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, a condizione che al momento della presentazione della domanda,

Rappellando le 3° alinea dell'art. 53 del DPR n° 484/1996, au sens duquel l'Agence établit à la fois les roulements et les centres d'action ;

Rappellando la délibération n° 2118 du 13 septembre 1999, portant groupement des médecins conventionnés chargés de la continuité de l'assistance en un pool unique et renvoyant l'affectation desdits médecins aux centres d'action périphériques à un acte ultérieur ;

Vu la lettre du 10 août 2000 par laquelle le responsable de l'UB 118 - Secours d'urgence a communiqué qu'à partir du mois d'octobre prochain le service d'assistance continue rencontrera de graves difficultés suite à la mutation dans d'autres régions de plusieurs médecins titulaires d'un poste auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste, dans l'attente qu'une décision soit prise quant à la proposition de rationaliser et de requalifier le service en cause par une augmentation à 38 heures hebdomadaires de l'horaire de travail des médecins chargés de la continuité de l'assistance ;

Considérant donc qu'il est opportun de publier la liste des 8 (huit) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) vacants au titre de la continuité de l'assistance de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, afin d'éviter de graves inconvénients pour la population ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif aux termes du 2° alinea de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire aux termes du 2° alinea de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1) Est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484/1996, la liste ci-après des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui seront attribués à compter du 1^{er} semestre 2000 pour un horaire de travail de 38 heures hebdomadaires :

- 1 poste à SAINT-PIERRE
- 1 poste à COGNE
- 2 postes à AOSTE
- 2 postes à CHÂTILLON
- 1 poste à VERRÈS
- 1 poste à GABY

2) Les postes susmentionnés sont attribués aux médecins suivants :

- a) Médecins titulaires d'un poste à durée indéterminée à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à condition qu'ils aient accompli les fonctions en cause pendant une année

abbiano svolto in tale posizione almeno un anno di servizio effettivo, nonché i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato in altra regione, a condizione che al momento dalla presentazione della domanda, abbiano svolto in ambito extraregionale almeno tre anni di servizio effettivo ed abbiano mantenuto per tale periodo nella Regione Valle d'Aosta la residenza e l'iscrizione all'albo professionale;

- b) i medici inclusi nella graduatoria unica regionale di medicina generale valida per il 2000, approvata in via definitiva e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 32 del 25.07.2000, ai quali si applicano le disposizioni contenute nell'art. 3, comma 6° e nell'art. 20, comma 6°, del D.P.R. n. 484/96.

I medici interessati, entro trenta giorni dalla pubblicazione del presente dispositivo, devono trasmettere, a mezzo Raccomandata A.R., apposita domanda all'U.S.L. Valle d'Aosta - AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, corredata dalla Dichiarazione informativa di cui all'allegato «L», aggiornata alla data di presentazione della domanda stessa;

4) i medici di cui alla lettera a) del precedente punto 2 sono tenuti ad allegare alla domanda, a pena di esclusione, la documentazione atta a provare l'anzianità di incarico di titolarità, nonché per quelli provenienti da altre regioni, il mantenimento della residenza e l'iscrizione all'albo professionale della Regione Valle d'Aosta negli ultimi tre anni;

5) i medici di cui al punto 2, lettera b), dovranno dichiarare nella domanda, a pena di esclusione, di essere inclusi nella graduatoria unica regionale di medicina generale valida per il 2000, specificando il punteggio conseguito;

6) al fine del conferimento degli incarichi di cui trattasi i medici di cui al punto 4) sono graduati nell'ordine risultante dai seguenti criteri:

- a) attribuzione del punteggio riportato nella graduatoria regionale di medicina generale valida l'anno per il 2000, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 32 del 25.07.2000;
- b) attribuzione di 5 punti ai medici che nella località carente per la quale concorrono risultino residenti almeno dal 31 gennaio 1997;
- c) attribuzione di 20 punti ai medici che risultino residenti nell'ambito della Regione Valle d'Aosta almeno dal 31 gennaio 1997;

7) i medici in possesso, alla data del 31 dicembre 1998 e presentato entro il 31 gennaio 1999, dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 1, comma 2 dell'art. 2, comma 2, del decreto legislativo n. 256/91, per poter partecipare alla riserva di posti secondo le percentuali di cui alle premesse della presente, devono allegare

au moins, au moment de la présentation de leur demande, ainsi que médecins titulaires d'un poste à durée indéterminée dans une autre région, à condition qu'ils aient accompli les fonctions en cause pendant trois années au moins, au moment de la présentation de leur demande, et que pendant ladite période ils aient conservé leur résidence en Vallée d'Aoste et leur inscription à l'ordre professionnel de celle-ci ;

- b) Médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour l'année 2000, approuvé à titre définitif et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 32 du 25 juillet 2000, aux termes des dispositions visées au 6° alinéa de l'art. 3 et au 6° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996.

Les médecins intéressés doivent transmettre leur demande, assortie de la déclaration visée à l'annexe L, mise à jour à la date de présentation de ladite demande, par lettre recommandée avec avis de réception à l'USL de la Vallée d'Aoste - AIRE TERRITORIALE - Bureau des conventions uniques nationales - 1, rue Guido Rey - 11100AOSTE, dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent acte.

4) Les médecins visés à la lettre a) du point 2 de la présente délibération sont tenus de joindre à leur demande, sous peine d'exclusion, la documentation justifiant leur ancienneté dans la fonction en cause et les médecins provenant d'autres régions doivent y ajouter la documentation attestant qu'ils ont maintenu leur résidence en Vallée d'Aoste et leur inscription à l'ordre professionnel de celle-ci au cours des trois dernières années ;

5) Les médecins visés à la lettre b) du point 2 de la présente délibération doivent déclarer dans leur demande, sous peine d'exclusion, qu'ils sont inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour l'année 2000 et préciser les points obtenus ;

6) Aux fins de l'attribution des postes en question, les médecins visés au point 4) de la présente délibération sont classés dans un ordre résultant des critères suivants :

- a) Attribution des points inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour l'année 2000, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 32 du 25 juillet 2000 ;
- b) Attribution de 5 points aux médecins qui résident dans la zone insuffisamment pourvue pour laquelle ils ont déposé leur demande depuis le 31 janvier 1997 au moins ;
- c) Attribution de 20 points aux médecins qui résident dans la région Vallée d'Aoste depuis le 31 janvier 1997 au moins ;

7) Les médecins justifiant de l'attestation de formation professionnelle en médecine générale visée au 2° alinéa de l'art. 1^{er} et au 2° alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 256/1991, depuis le 31 décembre 1998, et ayant déposé la documentation y afférente le 31 janvier 1999 au plus tard, doivent joindre à leur demande l'original ou une copie légalisée de

alla domanda l'originale o la copia autentica del suddetto attestato, ovvero apposita dichiarazione;

8) L'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, fatto salvo il disposto di cui all'art. 49, comma 2, lett. a), del D.P.R. n. 484/96, riserva una percentuale del 40% dei posti disponibili a livello regionale in favore dei medici in possesso, alla data del 31 dicembre 1998, dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 1, comma 2 e dall'art. 2, comma 2, del decreto legislativo n. 256/91 e una percentuale del 60% in favore dei medici in possesso del titolo equipollente, così come previsto dall'Accordo regionale di cui alla sopracitata deliberazione della Giunta Regionale n. 4947 del 30.12.1997.

Qualora non vengano assegnati, per carenza di domande di incarico, posti spettanti ad una delle percentuali di aspiranti, gli stessi verranno assegnati all'altra percentuale di concorrenti;

9) Il presente dispositivo sarà pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

10) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ladite attestation ou la déclaration sur l'honneur y afférente afin de pouvoir bénéficier de l'attribution des postes réservés, suivant les pourcentages visés au préambule de la présente délibération ;

8) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste, sans préjudice de l'application de la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 49 du DPR n° 484/1996, réserve 40% des postes disponibles à l'échelon régional aux médecins justifiant, depuis le 31 décembre 1998, de l'attestation de formation professionnelle en médecine générale visée au 2^e alinéa de l'art. 1^{er} et au 2^e alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 256/1991 et 60% desdits postes aux médecins justifiant d'un titre équivalent, aux termes de l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997.

Les postes qui ne sont pas attribués à un des pourcentages de candidats susmentionnés, les demandes y afférentes faisant défaut, sont destinés à l'autre pourcentage de candidats ;

9) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

10) Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito concorso, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Assistente sociale (categoria D – posizione D: funzionario) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 3 1, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1 ^a TORNATO Sabrina	con punti 16,142 su complessivi 24 punti
2 ^a LASAGNA Elisa	con punti 14,681 su complessivi 24 punti

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 336

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) – laurea in giurisprudenza – nell'ambito dell'organico del Consiglio Regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 36.000.000 (18592,44 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat du concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant social (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

1 ^{re} TORNATO Sabrina	16,142 points sur 24
2 ^e LASAGNA Elisa	14,681 points sur 24

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 336

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative), maîtrise en droit, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 36 000 000 liras (18 592,44 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in giurisprudenza e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in giurisprudenza:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

– les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en droit et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en droit :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 12 ottobre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunica-

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 octobre 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité

zione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7 Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.

- b) La seconda prova verterà sulle seguenti materie:
- diritto costituzionale;
 - diritto regionale;
 - diritto parlamentare;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - tecnica legislativa e analisi di fattibilità di un progetto di legge.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- diritto amministrativo;
 - diritto civile;
 - diritto penale (parte generale);
 - diritto comunitario.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove
d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

- b) La deuxième épreuve porte sur les matières suivantes :
- droit constitutionnel ;
 - droit régional ;
 - droit parlementaire ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - technique législative et analyse de faisabilité d'un projet de loi.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- droit administratif ;
 - droit civil ;
 - droit pénal (partie générale) ;
 - droit communautaire.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area giuridico-amministrativa) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire juridique et administrative) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 12 settembre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 12 septembre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____

c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) – laurea in giurisprudenza - nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del diploma di laurea in giurisprudenza conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio.... ;
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);

(c.p. _____), rue _____, n° _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un comptable (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise suivante : _____
_____, obtenue à l'université _____
_____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____ -) :

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 337

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di 2 posti di vigile, messo notificatore – cat. C, posizione C1 del comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di CHARVENSOD, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 2 posti di vigile messo notificatore – cat. C, posizione C1 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) *Prova scritta:*
 - Nuovo codice della strada;
 - Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada;
 - Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (L. n. 65/86);
 - Norme in materia di Polizia locale (L.R. n. 47/89);
 - Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.
- 3) *Prova teorico-pratica:*

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 337

Communauté de Montagne «Mont Emilius».

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux agents de la police communale – huissier – cat. C, position C1 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de CHARVENSOD, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux agents de la police communale – huissier – cat. C, position C1 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de dépôt des actes de candidature: au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES:

- 1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n. 999 du 29 mars 1999.
- 2) *Épreuve écrite:*
 - Nouveau code de la route;
 - Règlement d'application du nouveau code de la route;
 - Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L. n. 65/1989);
 - Disposition en matière de police locale (L.R. n. 47/1989);
 - Droit de procédure civile: notification, exécution.
- 3) *Épreuve théorico-pratique:*

- Stesura di un documento, inerente le materie scritte ed orali, mediante l'utilizzo delle procedure WORD e/o EXCEL.

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);
- Norme in materia di commercio;
- Nozioni sui regolamenti comunali;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
JORRIOZ

- Rédaction d'un acte ayant trait aux matières des épreuves écrite et orale, au moyen des logiciels WORD et/ou EXCEL.

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Système des autonomies en Vallée d'Aoste (L.R. n. 54/1998);
- Disposition en matière de commerce;
- Notions sur le règlements communaux;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 338

Comunità Montana «Mont Emilius».

Revoca del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 vigile, messo notificatore, categoria C2 del comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità Montana Mont Emilius ha revocato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 vigile, messo notificatore, categoria C2 del comparto unico regionale, pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale n. 38 del 29.08.2000.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 339

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorsi pubblici per titoli ed esami per varie qualifiche.

Sono indetti pubblici concorsi per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato dei seguenti posti:

N° 338

Communauté de Montagne «Mont Emilius».

Révocation de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 1 agent de la police communale – huissier – cat. C2 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius à révoqué l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 1 agent de la police communale – huissier – cat. C2, publié par extrait, au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n. 38 du 29.8.2000.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N° 339

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externes, sur titres et épreuves, pour divers postes à pourvoir.

Des concours externes, sur titres et épreuves, sont ouverts en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, des personnels suivants :

1) n. 2 Dirigenti Veterinari (ex 1° livello) per il Centro di Referenza Nazionale sulle Encefalopatie spongiformi e Neuropatologie comparate. Sede di TORINO.

2) n. 1 Dirigente Biologo (ex 1° livello) – per la Sezione di LA SPEZIA.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione ai concorsi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione ai concorsi sono i seguenti:

1) per il concorso per n. 2 Dirigenti Veterinari (ex 1° livello) per il Centro di Referenza Nazionale sulle Encefalopatie spongiformi e Neuropatologie comparate. Sede di TORINO:

- a) Laurea in medicina veterinaria;
- b) Diploma di Specializzazione.
- c) iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.

2) per il concorso per n. 1 Dirigente Biologo (ex 1° livello) – per la Sezione di LA SPEZIA:

- a) Laurea in scienze biologiche;
- b) Diploma di specializzazione;
- c) iscrizione all'albo dell'ordine dei biologi.

Le domande, redatte su carta semplice secondo gli schemi predisposti e corredate dei documenti eventualmente previsti dai bandi di concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale dei bandi di concorso, con allegato facsimile delle domande di ammissione, possono essere ritirati presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148 – TORINO, o visionati presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 0112686213 e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 340 A pagamento

1) Deux dirigeants, vétérinaires (ex 1^{er} grade), à affecter au «Centro di Referenza Nazionale sulle Encefalopatie spongiformi e Neuropatologie comparate» – siège de TURIN ;

2) Un dirigeant, biologiste (ex 1^{er} grade), à affecter à la section de LA SPEZIA.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

1) Pour le concours ouvert en vue du recrutement de deux dirigeants, vétérinaires (ex 1^{er} grade), à affecter au «Centro di Referenza Nazionale sulle Encefalopatie spongiformi e Neuropatologie comparate» – siège de TURIN :

- a) Être titulaire d'une maîtrise en médecine vétérinaire ;
- b) Être titulaire d'un diplôme de spécialisation ;
- c) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.

2) Pour le concours ouvert en vue du recrutement d'un dirigeant, biologiste (ex 1^{er} grade), à affecter à la section de LA SPEZIA :

- a) Être titulaire d'une maîtrise en sciences biologiques ;
- b) Être titulaire d'un diplôme de spécialisation ;
- c) Être inscrit au tableau de l'ordre des biologistes.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par les avis de concours, doivent parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication de l'extraît d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de concours et le fac-similé des actes de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 – TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'au tableau des sièges centraux des autres instituts. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 – e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 340 Payant